

the balde

0€



abendua | urtamila
december | january

49

ogia eta zirkua
bread and circus



49



the balde

antsosain 1

31014 iruñea

t. +34 948 12 19 76

f. +34 948 14 82 78

donostia ibilbidea. 11 behea.

20115 astigarraga

t. +34 943 44 44 22

f. +34 943 33 60 66

info@thebalde.net

publi@thebalde.net

m. +34 686 485 980

www.thebalde.net

argitaratzailea / publisher: eragin.com · komunikazioa eragin sll

editore / editor: iñigo martinez

zuzendaria / director: koldo almandoz

diseinu burua / head of design: martin etxauri

zuzendari komertziala / comercial director

& publizitatea / publicity: iñigo martinez

diseinua / design: martin etxauri, txuma vazquez, marisa mantxola, sonia beroiz, iker bereziartua, ainara gorostiaga, igor astigarraga, eneko etxeandia, angel aldarondo.

itzulpenak / translations: smiley, 11 itzulpen.

ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue: arkaitz villar, uxeta labrit, myriam gartzia, gose, cienfuegos, berta oses, angel aldarondo, nerea lurgain.

ale honetako argazkilariak / photographers this issue: the balde crew, josé tíó, juan g.andres, trapu zaharra.

komikia / comic: simonides

harpidetza orria / subscription page: the balde crew


azaleko irudia / cover image: uxeta labrit

aurkibidea / summary: uxeta labrit

inprimategia / printed at: espacegrafic

lege gordailua / legal: na-3244/01

The Baldek sortutako eduki guztiek honako lizentzia pean daude:

 Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 2.5 Espainia

Aske zara: lan hau kopiatu, banatu eta jendaurrean hedatzeko ondorengo helbidean zehazten diren baldintza zehaztetan: <http://www.thebalde.net/lizentzia>



Eusko Jaurlaritzako
Kultur sailak diruz
lagundutako aldizkaria

Lan berritzaile, irudimentsu
eta ausartak egiten dituzula?

bidali ieazkiguzu:

Imaginative, provocative
and interesting works?

send them to:

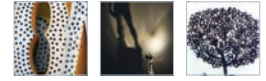
info@thebalde.net



Argazkiak, 1995an, Kubako
"Gran Circo Fantasia" Uxeta Labritek
zirku ibiltariarian ateratakoak dira.

The photographs were taken at the
traveling Cuban circus, "Gran Circo
Fantasia", by Uxeta Labrit in 1995.

LABURRAK IN BRIEF



neon cementery las vegas

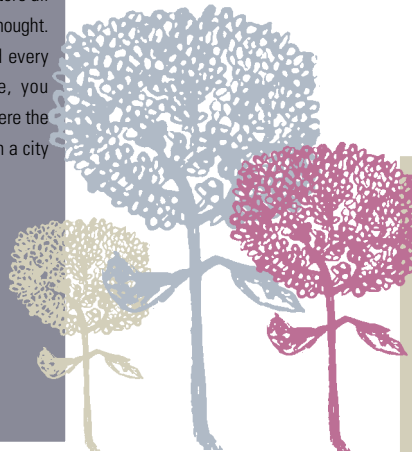
"There is a light that never goes out" kantatzen zuen Morrissey-k The Smiths-en zebilenean. Eta hain zuzen ere hori pentsatu zuten Las Vegas-eko eraikinetan esekitzen ziren neoi zaharrak bildu eta gorde dituzten pertsonak. Gisa guztietako hilerriak dauden herrialdean, ezin falta argiak sekula amatatzen ez diren hilerria, are gutxiago sekula lorik egiten ez duen hirian...

www.neonmuseum.org

neon cementery las vegas

"There is a light that never goes out" sang Morrissey back in the days of The Smiths. And that's exactly what those who hung themselves off the buildings in Las Vegas to take down and store all their old neon lights must have thought. In the land where you can find every type of cemetery imaginable, you couldn't but have a cemetery where the lights never go out, especially in a city that never sleeps.

www.neonmuseum.org



zaborra

Hondakinak eta birziklatzea gaur egungo artean. Izenburu hori jarri diote KM kulturgunean antolatu duten erakusketa bereziari. 9 artistak eta kolektibok hartu dute parte erakusketan. Artista horien lanek hondakin kontzeptuaren inguruan hausnartzeko adibideak eta tresnak eskaintzen dizkigute. Erakusketa ikusgarri, interesgarri eta hezitzailea.

www.kmk.gipuzkoakultura.net

waste

Waste and recycling in contemporary art. That's the name that has been given to a special exhibition being held at the KM (The Koldo Mitxelena Culture Centre). 9 artists and group are taking part in the exhibition. Their work gives us tools and example on how to reflect on the issue of the waste we generate. An interesting educational exhibition definitely worth seeing.

www.kmk.gipuzkoakultura.net

MUSEUMS AND CEMENTERIES

montehermoso

Izaskun Alvarez Gainza artistak urtarilaren amaiera arte izango du *De la Scene: A Travers* izeneko erakusketa, Gasteizko Montehermoso kulturgunean. Jarduera eta espresio bide ezberdinak erabiltzen ditu artista honek. Erakusketak gordelekuetako materialak berrerabili izan ditu, eta horiek izan dira bere obra bisualki indartsu eta poetikoaren ardatza.

www.montehermoso.net

montehermoso

The artist Izaskun Alvarez Gainza exhibits her *De la Scene: A Travers* at the Montehermoso Culture Centre in Gasteiz until the end of January. She uses different methods and ways to express her art. She sometimes reuses materials she has found stored in different exhibition centres to visually strengthen what she does and to add a poetic element to her work.

www.montehermoso.net



euskara sarean josten

Sarean euskaraz gozatzeko ez diozu etorkizunari itxaron behar.

Dagoeneko sarean euskaraz badauden ekimenak bultzatzeko eta berriak abian jartzeko jaio da AZKUE fundazioa: Wiki plaza, ahotsak.com, Xuxen bizkaieraz, Euskararen Interpretazio Zentroa, Kaixo Frankie jokoa... Sarea gehiago gozatu dezazun. Zure hizkuntzan.

Eta etorkizunari itxaron gabe.

Gurekin elkarlanean aritzeko, edo zure proiektua guri aurkezteko, gertu gaituzu:

www.azkuefundazioa.org





ZINEA, AIREA ETA ZARTAGIAK

zinegoak

The yearly Bilbo gay-lesbian-trans film festival has become more and more established with every edition and has cut out its own niche by this stage. This is the seventh edition and it is starting to prove that its uniqueness and difference sits well within the normal whole. The success of festival director Roberto Caston's film *Ander* at major international festivals is clear proof of this. From the 29th of January to the 6th of February.

www.zinegoak.com

zinegoak

Bilbon ospatuko da urtez urte hazi den eta nortasun propioa lortzen ari den gay-lesbo-trans zine jaialdia. Zazpigarren edizioa da, eta berezitasuna eta ezberdintasuna normaltasun baten barruan kokatzen hasia dela frogatzen du Zinegoakek. Jaialdiko zuzendaria den Roberto Caston-en *Ander* filmaren nazioarteko arrakasta da adibiderik garbiena. Urtarrilaren 29tik otsailaren 6ra bitartean.

www.zinegoak.com

**ZINE
goak** 2010

7^a festival de cine gay-lesbo-trans de bilbao
29 enero-6 febrero
Donostia-San Sebastián

7th Bilbao International GLT film festival
January 29th-February 6th
Donostia-San Sebastián



arma puzgarriak

Rusbal enpresa errusiarrek asmatu duen eta mundu osoan saltzen ari den armamentu berria da. Kamioi, tanke eta misil puzgarri hauek, hegazkin espiei eta sateliteei iruzur egiteko sortu dira. Armak ezkutatzeko ezinezkoa denean, armarik onena agerian uztea da...nahiz eta benetakoa ez izan.

inflatable arms

Russian company Rusbal have invented these new arms that are on sale all over the world. The inflatable trucks, tanks and missiles are supposed to trick spy planes and satellites. When it's impossible to hide arms, the most effective weapon is to leave them out in the open... even if they are not real.



gastronomista

Izen hori jarri dio emakume talde batek gastronomiari eskainitako webgune zinez interesgarri honi. Webgunearen lelo nagusia "eat like a girl" (neska baten moduan jan) da, eta bai estetikoki bai edukien aldetik probokatzailea eta zabala da webgune hau. Haien beste esaldi batekin egingo dizuegu gune hau bisitatzeko gonbita: pleased to meet you...meat to please you.

www.gastronomista.com

gastronomist

That's the name a group of women have given to a truly interesting web page about gastronomy. The web site's slogan is "eat like a girl" and the style and content of the site underline the provocative stance they have taken. We'll use another of their quotes to invite you along to get to know them: pleased to meet you...meat to please you.

www.gastronomista.com



the balde agenda 2010

agenda: **10€**

the balde aldizkariaren urtebeteko harpidetza (6 zenbaki) + agenda: **15€**

Agenda praktikoa asteka antolatuta, urteko kultur ekitaldi nagusien egutegia, egile ezberdinek sortutako irudi diseinu katea eta komentariarik behar ez duten irudiz hornituta!

Harrapatu zurea!

eskariak: info@thebalde.net. 948 12 19 76

ESKOLA ERAMAN- GARRIAK



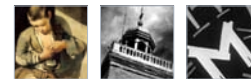
**GOIAN EDO BEHEAN, GAUEZ EDO EGUNEZ,
ASKATU ZURE ESKOLAK.**

**BAI&BY-N MATRIKULATZEAN
ERAMANGARRI
HAU OPARI***

**BILBO. 944 70 18 57. GETXO. 944 91 50 60. ZAMUDIO. 944 31 80 47
DONOSTIA. 943 46 19 27. GASTEIZ. 945 15 71 10. IRUÑEA. 948 29 14 24**

*BALIOZKO 2 MODULO EDO GEHIAGO KONTRATATZEAN ETA IZAKINAK AGORTU ARTE

bai & by
24 ordu



kreditu tituluak

Makina bat filmen izenburu fotogramak biltzen ditu webgune interesgarri honek. Zinemaren historiak eman dituen film askoren ikur eta adierazle bihurtu dira kreditu tituluak. Adi, webgune honek adikzioa sortzen du eta.

www.annayas.com/screenshots/

title credits

This interesting website brings together a whole load of film title credits. Many of the title credits from films throughout cinema history have become symbols. Watch out, this website can become addictive.

www.annayas.com/screenshots/

DATELESS GRAPHICS



murillo gaztea

Bilboko Arte Eder Museoa Murilloren lehen lanei eskainitako erakusketa izango du ikusgai, urtarrilaren 17ra bitartean. Kostatuko zaizu lan guzti horiek berriro elkarrekin ikustea, beraz, hurbildu zaitetz erakusketa programazio finenetakoa duen gure museo honetara.

www.museobilbao.com

dodgem logic

Alan Moore komikilariaren (Watchmen, V for Vendetta, From Hell...) proiektu berria aldizkari bat da. Dodgem Logic izena du eta, esku-artearen duzionaren moduan, bi hilabetekaria da. Lehen alerako Damon Albarn-ekin tratu bat egin du. Orrialde batzuk eskaini dizkio musikariari nahi duena argitaratzeko, eta horren truke, Gorillaz taldea prestatzen ari den operan bere laguntza eskaini du.

dodgem logic

The comic writer Alan Moore's (Watchmen, V for Vendetta, From Hell,...) new project is a magazine. It's called Dodgem Logic and, like the magazine you're reading now, it's going to come out every two months. He's reached an agreement with Damon Albarn for the first number. He's offered the musician some pages to publish whatever he wants in exchange for help with the opera that his Gorillaz group is working on at the moment.



the young murillo

Murillo's early work is going to be on display until the 17th of January at the Bilbao Fine Arts Museum. It'll be a long time before you can see all this work together again, so hurry along to see this great exhibition at this museum of ours.

www.museobilbao.com



**EUSKARA.
HITZEZ HITZ,
AHOZ AHO**

Euskararen Eguna 2009. MINTZODROMOA

Abenduaren 3an, Boulevardean
Goizean 11etatik 13etara eta arratsaldean 17etatik 19etara



gaztemaniak

Gaztemaniak kontzertuek iraun duten 15 urtetan, gerora nazioarteko izar bihurtu diren musikariez gozatzeko aukera izan dugu Gipuzkoako hainbat herri eta hiritan. Nazioarteko kulturgunek, kongresu jauregiak, makrojaialdiak, kultur hiriburuak... horiek dira egunkarietako orrialdeak eta politikoen kurrikulumak betetzen dituzten kultur ekintzak. Baina Gaztemaniak aurrekontuen murrizketen lehen biktima izan da. Politikariei ezagutzen ez dutena interesatzen ez zaielako eta eguneroko kultura herrikoia interesatzen ez zaielako. Ez ditugu ahaztuko ez Gaztemaniak ez eta desagerrarazi dutenak. www.gaztemaniak.net

gaztemaniak

The Gaztemaniak concerts have been going on for 15 years in different places in Gipuzkoa International cultural meeting places, congress halls, macro festivities, cultural capitals ... Gaztemaniak has been the first victim on the list of the cultural activities and public spending that fill up newspaper pages and politicians' curricula. All because politicians aren't interested in what they don't know about and have no interest in today's popular culture. We're not going to forget Gaztemaniak or the people responsible for its demise. www.gaztemaniak.net



LEHIAKETAK, EKITALDIAK, LAPURRETAK

doka

Donostiako Kafe Antzokiak, webgunea berritzeaz gain, datozen astetarako emanaldi eta kontzertu agenda iragarri du. Musika, antzerkia, aurkezpenak, jai herrikoiak... bertatik pasa direnen irudiak eta lanak ikus ditzakezu, eta etorriko direnen berri izan.

www.doka-antzokia.com



nontzefilmak

Ireki da Nontzefilmak film-lehiaketan lanak aurkezteko epea. Gehienez, 3 minutu eta erdiko iraupeneko filmak izan behar dira. Irudi erreala edo animazioa. Otsailaren 26an, eguerdiko ordubetetan (bilboko hordua) isten da epea. Webgunean izango dira ikusgai filmak. Argibide gehiago nahi izanez gero:

www.nontzeberri.com

doka

As well as renovating its website, Donostiako Kafe Antzokiak (Donostia Café Theatre) has published its events and concerts for the following weeks. Music, theatre, presentations, popular festivities... you can see the images and work that's going to be on and find out about what's coming.



www.doka-antzokia.com



nontzefilmak

The presentation period for the Nontzefilmak film competition has opened.

The films must last no longer than three and a half minutes. Real images or animation. The presentation period finishes at midday on the 26th of February. The films can be seen on the website. If you want more instructions:

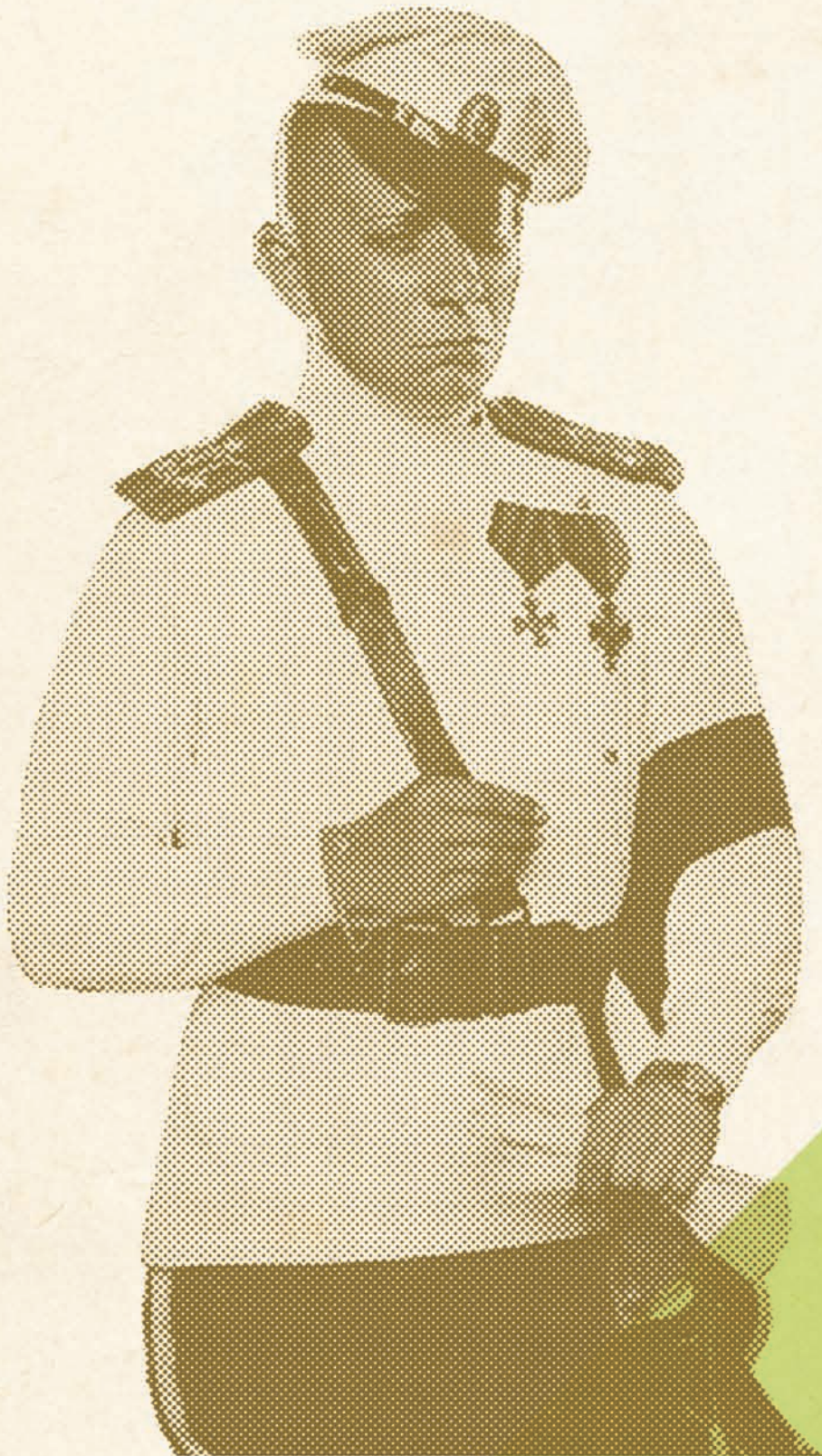
www.nontzeberri.com



Munduko ikuskizunik handiena.

The greatest show on earth.

erich von stroheim:
gorrotatzea maite duzun gizona
the man you love to hate



Lelo esanguratsu honekin iragartzen zuten Hollywood-eko estudioek Erich Von Stroheim. Ez zen erraza izango zama hori gainean eramatea, baina norbaitek horretarako ahalmena bazuen, pertsona hori Erich Oswald Hans Carl Maria von Stroheim zen. Zine zuzendari, aktore eta pertsona aparta.

Pertsona eta pertsonaia bat egin zituen gizon honen iraganak jakin-min handia piztu izan du beti. Zine zuzendari aparta izan zen eta, bere garaikideekin alderatuta, gizon aske eta konplexurik gabea, bai bizitzan bai eta zinemagintzan ere. Askatasuna larrutik ordaintzen da gehienetan eta Stroheim-ek garesti ordaindu zuen bere bizitzarekin nahi izan zuena egitea. Horregatik, guri ez zaigu interesatzen Erich von Stroheim-i moztorra kentzea. Are gehiago, Bere biografia asmatzarekin konformatu ez, eta bere asmakizuna egia bihurtzen saiatu zen gizona da interesatzen zaiguna.

Maurepas-ko gazteluan dago lurperatuta Erich von Stroheim, hilobi txiki baten azpian, baina gaztelu batean, azken finean, bere izenak merezi zuen moduan. 1955. urtean hil zen, Frantzian. Herrialde horrek eskaini zion paparrean zeramatzen dominen artean benetakoa zen bakarra, egun edozein sukaldariri edo modako kantariri ematen zaion ohorezko legioa. Bere biografiako pasarteak beti egon dira laino artean ezkutaturik. Stroheim-ek datu oso gutxi eman zituen bere familiaren eta haurtzaroaren inguruan. Bere esanetan, Erdialdeko Europako familia aristokratiko baten seme jaio zen 1885. urtean. Hainbat ikerketek diotenez, Vienan bizi ziren funtzionario baten eta gorteko dama baten semea zen. Gaztea zelarrik, ejertzitoan sartzen saiatu zen, baina bere familiak odol judutarra zuenez, ez zuten onartu. Orduan, artista izatea erabaki zuen. Garai hartan hasi zen bere bizitza osoan antzetzuko zuen papera egiten. Bere burua Prusiako ejertzitoko soldadu gisa aurkezten hasi zen. Ez zuen inongo konplexurengatik egiten. Ez, Erich von Stroheim bere bizitzaren lema eramango zuela erabaki zuen momentutik ez zuen atzera begiratu. Bere fartsarekin militarrei trufa egiten zien modu berean egiten zien trufa judutarrei bere ohitura libertinoekin. Erich von Stroheim-ek ez zuen loturarik nahi, ez genetikoak, ez kulturalak, ez eta ideologikoak ere.

1909an barku bat hartu eta AEBetara joan zen eta, han, bere bizi paperean sakondu egin zuen. Estatuatuarrak etorkin sindromeak jota bizi ziren garai hartan eta Europatik eta aristokrazia kutsuarekin iristen zen oro miresmenaz onartzen zuten. Hasera batean, behintzat, hala izan zen. Hainbat lanbidetan aritu zen, baina berehala zinearen magiak harrapatu zuen. David W. Griffith-en The Birth of the Nation eta Intolerance filmetan, aktore eta zuzendari laguntzaile gisa aritu zen. Griffith-en lan egiteko modua eta ekoizpen handietarako zaletasuna bere egin zituen gure "militar prusiarrik". Aurrerantzean, bere pelikula propioak idatzi eta zuzendu zituen, eta abilezia ikaragarria azaldu zuen ekoizpen handiak eta istorio barrokoak filmatzean. Bere zinearen bigarren ezaugarria sexua da. Bere istorioetan, agerian azaltzen da sexua. Modu aske batean fetixismoa, masokismoa, eta AEBetako zine industriak oraindik onartzen ez dituen sexu adierazpenak inongo konplexurik gabe idazten eta filmatzen zituen Erich von Stroheim-ek. Eta larrutik ordaindu zuen. Estudio handiek bizkarra eman zioten, eta bere bizitzako azken bi hamarkadetan ez zuen pelikularik filmatu. Hala ere, aktore gisa azaldu zen pelikula askotan. Arazo ekonomikoak zituenean Billy Wilder-ek behin baino gehiagotan kontratatatu zuen. Horietako elkarlan batean, zinemaren historiako pelikularik eta salaketarik finena egin zuten: Sunset Boulevard. Film honetan Erich von Stroheim-en bizitza biltzen duelako. 1928an Gloria Swanson-ek Erich von Stroheim kontratatatu zuen Queen Kelly filma idazteko eta zuzentzeko. Istorioa filmatzen hasi, eta Stroheim-ek geroz eta istorio beltz eta lizunagoa egiten ari zela konturatu zenean, kaleratu egin zuen. Erich Von Stroheim-en azken film handia izan zen. 1950. urtean Wilder-ek, aipatu dugun Sunset Boulevard filmatu zuen. Pelikula honetan, zine mutuaren desagerpenarekin bat gainbehera bizi zuen Norma Desmond zine izarraren istorioa kontatzen zaigu. Norma Desmond zine izar ahaztuaren paperean Gloria Swanson jarri zuen, eta Max izeneko haren zerbitzari isil eta koitaduren paperean, ... bai, asmatu duzue: Erich Von Stroheim.

Filmak zuzendari gisa / Films directed:
Blind Husbands (1919) / The Devil's Passkey (1920) / Foolish Wives (1922) / Merry-Go-Round (1923)
/ Greed (1924) / The Merry Widow (1925) / The Wedding March (1928) / The Honeymoon (1928) / Queen Kelly (1929) /
Waking Down Broadway aka Hello, Sister (1933)

This is the meaningful phrase the Hollywood studios used to describe Erich Von Stroheim. It can't have been easy to carry that burden, but if anyone had the strength to do so, that was Erich Oswald Hans Carl Maria von Stroheim. He was an exceptional director, actor and person.

The past of the person and personality that made up this man always aroused the greatest curiosity. He was an exceptional cinema director and ahead of his contemporaries, a free man with no complexes, both in his life and in his cinema. Freedom is often paid dear, and Stroheim paid dear for doing what he wanted to do during his life. So that's why we're not interested in removing Erich von Stroheim's mask. What's more, we're not interested in guessing his biography, what we're interested in is the man he invented and tried to become.

Erich von Stroheim was buried at Marepas Castle, in a small tomb but, at the end of the day, in a castle, as his name deserved. He died in 1955 in France. This country offered him the only real medal he won, the Legion of Honour, which today goes to any old cook or fashionable singer. Parts of his biography have always been hidden in mist. Stroheim gave very little information about his family and childhood. He said he was born into an aristocratic family in eastern Europe in 1895. According to the researches, he was born in Vienna to a civil servant and a lady at court. As a young man, he tried to join the army, but was turned down because of his Jewish blood. It was then that he decided to become an artist. It was then that he started to act the part he was to play all his life. He started to introduce himself as a Prussian soldier. And he had no worries about doing this. No, from the moment he decided what his life's slogan was going to be, he didn't look back. In the same way that he mocked the military, he mocked the Jews for their licentious behaviour. Erich von Stroheim wanted to have no genetic, cultural or ideological ties.

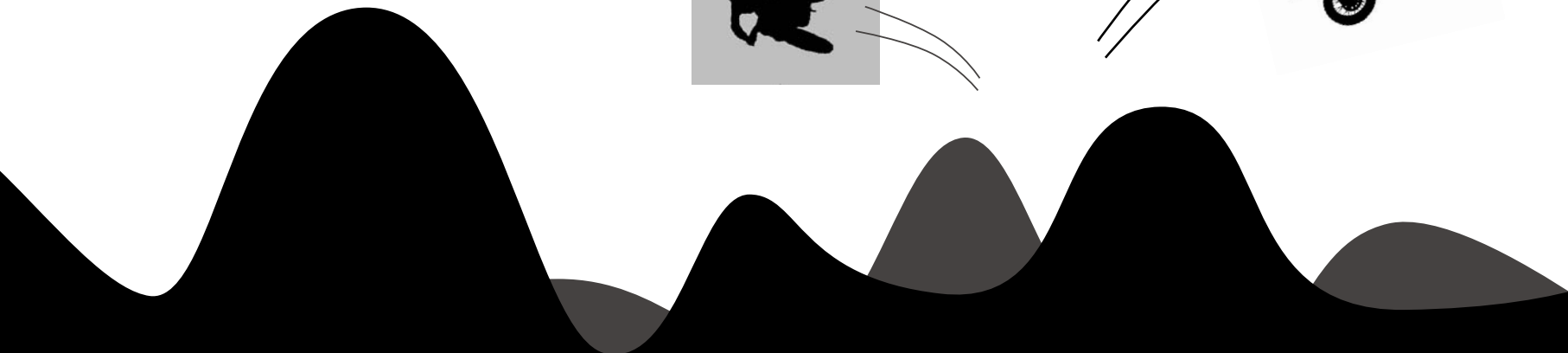
In 1909 he took a boat the US, where he got deeper into his role. The people of the States had an immigrant's complex at that time, and accepted this man from Europe and with his aristocratic airs with admiration. At least, it was like that at first. He did various different jobs, but was quickly captured by the magic of cinema. He both both the director of and an actor in David W. Griffith's "The Birth of the Nation" and "Intolerance". Our "Prussian soldier" learnt from Griffith's way of working and skill with large productions and, from then on, wrote and directed his own films with astonishing skill for filming large productions and complicated stories. The second characteristic of his cinema is sex. In his stories, sex is clearly present. Erich von Stroheim wrote and filmed fetishism, masochism and other sexual tendencies which have not yet been accepted by the US cinema industry. And he paid dearly for it. The big studios turned their back on him and he made no films during the last two decades of his life. However, he still appeared in many films as an actor. Billy Wilder gave him work more than once when he was in financial trouble. In one of their collaborations, they made one of the finest accusations in cinema history: "Sunset Boulevard". Because in this film Erich von Stroheim's life is shown. In 1928 Gloria Swanson employed Erich von Stroheim to write and direct "Queen Kelly". As the film went on, she realised that it was becoming increasingly dark and licentious and she sacked him. Erich Von Stroheim's last film was a great one. In 1950 Wilder filmed "Sunset Boulevard". In this film, we're told the story of Norma Desmond, a film star who lost out when silent movies disappeared. Gloria Swanson played the forgotten film star Norma Desmond, and her silent, dear servant was played by ... yes, you've guessed it: Erich Von Stroheim.



no comment



arles • argazkia/shot: uxeta labrit





Zirku bat jartzen dut
eta nanoak hazten zaizkit.

I set up a circus
and dwarves grow up.



anari izan

10 kantuz osatutako *Irla izan* disko berria aurkeztu du Anarik. 10 kantu horietan orain arte ezagutu ditugun Anari guztiak biltzen dira eta, era berean, Anari berriak deskubritzen ditugu. Soinua ezberdina da, baina Anariaren soinu bereizgarria izateari utzi gabe. Anariaren irla hau inguratzen duten soinu itsasoek, ekaitzetik barealdira azkarrago pasatzen dira, mareak biziagoak dira, olatuen indarra mudagarriagoa. Anariaren nortasun ikurrak saihestezinak dira, hala ere. Diskoaren aurkezpenean, irla honetara txoririk ez eramateko ahalegina egin duela onartu zuen, baina zuhaitzek jarraitzen dute dagokien tokia izaten, eta eskuek, eta goseak, harriek, aingurek, hegoek, denborak, arrainek, itsasoak, irratiairen doinuak, ertzak, amildegiek....

Irla izan diskoko kantuak lehendabiziko aldiz zuzenean entzuteko aukera izan genuen, politikoez lurperatu berri duten Gaztemaniak-ek antolatutako Donostiako kontzertuan. Aretoa gainezka. Musikariak eskenatokira igo eta hitzik esan gabe hasi ziren Irlaren inguruan nabigatzen. Eta haserako gitarra doinuekin iritsi zen lehen galdera:

baina, nor da Anari?

Anari talde bat da. Hainbat itsasotan nabigatu duten musikariez osatutako taldea. Barkuaren baterian Mikel, baxuan Drake, gitarran Borja, eta leman, gitarran, pianoan eta ahotsean Anari. Azken disko honetan Karlos Txap ere partaide izan dute gitarran eta ekoizpenean, bai eta Maite "Mursego"-ren txeloaren sirena doinuak ere. Anari tripulazio bat delako. Tarteka nabigatzaile berrien laguntzaz ekaitzari aurre egiten diona, tarteka lemazainaren ahotsaz ur bareagoetan barneratzen dena. Utz dezagun albo batera mariñeiei barrea besterik eragingo ez dien poesia merke hau. Anari rock taldea delako. Soinu, kantu eta ahots berezi eta bereizgarria duen talde bat. Eta honek bigarren galdera bati irekitzen dio atea.

anaririk gabe Anari?

Ez litzateke Anari izango. Anari Alberdi duela 12 urte azaldu zen disko biluzi eta liluragarri batekin, eta harez geroztik ibilbide propioa garatu du. Anarik erabaki zuen, Anari bakarlari izateari utzi eta Anari talde bihurtzea. Egun, Anari ez litzateke den taldea izango lehen aipatutako partaideak gabe. Mosketeroen moduan, bat guztientzat eta guztiak batentzat. Baina Anari Alberdi da Anariaren oinarri nagusia. Berak idazten ditu kantuak eta berak ematen die ahotsa eta irudia.

Kontzertua aurrera doan heinean, eta disko berriko kantuek aurreko lanei atea irekitzen dioten unean, jabetzen gara, beno, ez da egia, aspaldian jabetu ginelako, Anarik flamenkoek aipatzen duten "duende" hori duela. Definitzen ez dakigun hori. Kantuen artean mikrofonoan hitzik esan gabe, entzulegoa isilik eta zain duen hori. Gure buruari Anari zer den galdetzea bultzatzen digun zera hori...

www.anari.net
www.bidehuts.net

being anari

Anari has brought out her new 10-song album *Irla izan*. These ten songs bring together all the Anaris we have known up to now and show us some new Anaris, too. There's a different sound to these new songs, although they still sound typically Anari. This island of Anari's is surrounded by the sounds of the sea, storms quickly become still, the tides are strong, the strength of the waves is changeable. Even so, Anari's personality is always there. Although she admitted, during the album presentation, that she had made an effort not to take any birds to the island, there are still trees, hands, rocks, anchors, wings, time, fish, the sea, the sound of the radio, shores, precipices... in all the places there should be.

We had the chance to hear the songs from *Irla izan* live for the first time in a concert organized by Gaztemaniak (an organization which politicians have recently decided to put on the scrap heap). It was sold out. The musicians got on the stage and, without saying a word, started sailing around the Island. And our first question came up with the first sound of the guitar:

who is Anari?

Anari is a group. The group is made up of musicians who have sailed on different seas. Mikel is the ship's drummer, Drake is the bass-player, Borja plays the guitar and Anari's at the helm on guitar, the piano and voice. Karlos Txap has also taken part in this latest album on guitar and production and Maite "Mursego"'s siren-song cello is on there too. Anari is a crew. Sometimes it faces the storms with the help of the new crew-members, sometimes the helmswoman's voice takes it into peaceful waters. But's let's leave this cheap poetry to one side, it's wordy and can only make you laugh. Because Anari is a rock group. A group with a particular sound, songs and voice. And this opens the door to a second question.

an Anari without Anari?

That wouldn't be Anari. 12 years ago Anari Alberdi brought out her first, naked, amazing album and, since then, she has developed her particular career. Anari decided to stop being a solo artist and form the group Anari. Nowadays, Anari wouldn't be a group without the participants we've mentioned above. Like the Musketeers, it's all for one and one for all. But Anari Alberdi is the centrepiece of Anari, she writes the songs and gives them their voice and image.

As the concert carried on and the songs from the new album gave way to the songs from previous ones, we realised, well, in fact, we already knew that Anari has what Flamenco musicians call "duende", or magic. Something you can't define. Something that keeps people silent between song and song when nothing's been said into the microphone. Something that makes us wonder what Anari is...





**MIKEL LABOA
BERRI TXARRAK
DETROIT SOUL CITY
MASKARAK ETA ROCK&ROLLA
NORIEGA, WELCOME TO THE JUNGLE
ANARI · R&B ZURIA, LONDRES-GASTEIZ
DELOREAN · SST RECORDS · SIXTY SEXERS
AUDIENCE · THE CRAMPS · MICHAEL JACKSON
MYSPACE ETA DESLOKALIZAZIOA · EUSKAL RAP · KENZAZPI
BIZARDUNAK · THE USKI'S · INOREN ERO NI · AKAUZAZTE
EUREKA HOT IV · ERTZ, 10 URTE · GOSE · ROY LONEY & SEÑOR NO
LOAN · HARROBI · MIKEL URDANGARIN · BLOK
..... ORREAGA 778 · U.K. BILL · VICE PRESIDENTES**

+CD GOSE · DELOREAN · HARROBI · U.K. BILL · MOD TIME
..... BRAND NEW SINCLAIRS · THE USKI'S · THE SPARTEENS
..... BIZARDUNAK · HOEY & THE MUSSELS · AUDIENCE · PIZTIK
..... WILLIS DRUMMOND · MEMO · PAM · R

Entzun! disko-liburua jada salgai!

Edizio mugatua.
Egin zaitez harpide edo
egizu zure erreserba
entzun@entzun.com-en
edo 948121976
telefonora deituz



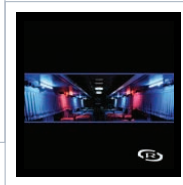
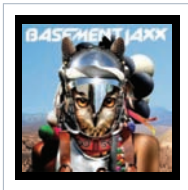
15€

ATSEDEN BILA ?
LOOKING FOR PEACE ?



www.saiazgetaria.com
E: info@saiazgetaria.com

H. Roke Deuna 25 · Getania Gipuzkoa T. 94.943.140.143



AUDIO

testua/by: arkaitz villar



Jazz & Milk Breaks Vol. 2

Askotarikoa

Jazz & Milk records

Boogaloo, afro, funk, latin edo nu jazz doinurik ez da falta Jazz & Milk diskoetxeak argitaratu duen bilduma berri honetan. Dantza modu sofistikatuaren egiteko aukera berri bat, soinu eta abesti dotoreei esker. Londres, Tokio edo New York-en parera jarri du Donostia gainera, Javi Pez-ek ere parte hartu duelako bilduman.

Boogaloo, afro, funk, latin and nu jazz sounds can all be found on this new compilation that Jazz & Milk have brought out. A new, sophisticated way of dancing has been created by these elegant sounds and songs. What's more, it's put Donostia on the same level as London, Tokyo and New York as Javi Pez has contributed to the compilation.



Basement Jaxx

Scars

XL Recordings

Felix Buxtonek eta Simon Ratcliffek osatzen duten bikoteak house oinarriak aukeratu zituen bere kantuak sortzeko. Denborarekin, ordea, garai bakoitzak eskatutako erritmoetara eta doinueta moldatzen jakin dute, eta erritmo balkanikoetatik soul, hip hop edo r&b-ra doazen abestiak sortu dituzte. Horren ondorio izan daiteke lan hau. Estilo ugariaren nahasketa da, eta, besteak beste, Yoko Ono, Eli paperboy R-eeed edo Kelisen kolaborazioen babesa du.

The duo formed by Felix Buxton and Simon Ratcliffe chose house to base their songs on. They've managed to adapt their sound and rhythms to what's been in demand at each moment in time, and they've brought out songs going from Balkan rhythms to soul, hip hop and r&b. This piece of work may be a result of this process, it's a mixture of many different styles and Yoko Ono, Eli "Paperboy" Reed and Kelis have all collaborated on the album.



Mayer Hawthorne

A strange arrangement

Stone Throw records

Ongi etorriak bihotz apurtuen klubera, edo bihotza apurtu nahi dizuen klubera. Mayer Hawthorne musikagileak hainbat talde eta bakarlarirentzat lan egin ostean, bere kantuak sortzeari ekin zion. Abesteko dohai berezia izateaz gain, ondo doakio kantuak sortzea ere. Berak jotzen ditu instrumentu guztiak, eta soulman zahar baten tankeran, maitasunari abesten dio azkenaldian egin ez den elegantzia.

Welcome to the heart-breaking club, of the club that wants to break your heart. After a lot of work with groups and as a solo artist, Mayer Hawthorne has started bringing out his own songs. As well as his singing having a special sound, he's also written appropriate songs for his singing. He plays all the instruments and, like an old soulman, sings love songs with an elegance nowadays difficult to find.



R

Uneak

Bonberenea ekintzak

Andoaindarrek hirukote moduan argitaratu dute beren laugarren estudioko diskoa. Bederatzi kantuk osatzen dute lana eta euren herriko Astikrusti estudioetan grabatu dute, taldeari fidela zaion soinuua lortuz. Rockaren alderdi biziena sortuz lortzen dute hori, "Zirrarak" bezalako abestiek erakusten duten bezala. Zaila bada ere, hamalau urteren ondoren, taldeak bere indarra mantentzeaz gain fresko izaten jarraitzen du, gure eszenako erreferentzia sendoenetakoan bilakatuz.

This threesome from Andoain have brought out their fourth studio album. There are nine songs on the album and they recorded it in the Astikrusti studio, which is in Andoain, keeping true to the group's own sound. They achieve an intense rock sound on songs such as "Zirrarak". Although it's a tall order, after fourteen years the group has kept not only its strength but also its freshness, and has become one of the most important points of reference playing live around.



Nirvana

Bleach (20th anniversary deluxe edition)

Sub Pop records

Gure nerabezaroa aldatu zuen taldearen lehen diskoak hogeitau urte bete ditu, eta hori aitzakia ona da hemen horri buruz hitz egiteko. Argi dago Nirvanak ez zuela hemen AEBtan eragin zuen zurrumbilo bera lortu, baina lagundu zigun alkandora handiak, ile luzea eta lehen bizar luzea eramaten, eta hori izan da munduaz paso egiteko eman genuen lehen pausua. Zuzeneko toma batzuekin osatuta dator, eta "Blew", "About a girl", "School" edo "Love Buzz" dagoeneko gure bizitzako soinu banda dira.

The first album by the group that changed our adolescence has reached its twentieth anniversary, and that's a good excuse to talk about it here. It's obvious that Nirvana didn't create the whirlwind they did in the US here, but they did help us to wear big shirts, have long hair and the first long beards, and that was the first step we took out into the world. They recorded it in a few live takes and "Blew", "About a Girl", "School" and "Love Buzz" are part of our lives' soundtrack.



Jimi Tenor & Tony Allen

Inspiration Information 4

Strut records

Beren munduak guztiz ezberdinak badira ere, Tony Allen eta Jimi Tenor-en ibilbidea artistikoa oso unibertsala da. Joko esperimental honetan bien esperientziak batu eta Strut diskoetxeak martxan jarritako "Inspiration information" sailean bildu dute. Berlin, Paris eta Finlandia izan dira grabazioaren geltoki. Jimi Tenorek inork baino hobeto daki musika korranteak transformatzen, eta beste aurrera pausu bat dakar Tony Allen bezalako maisu baten alboan. Lan bitxia, baina energiaz bete.

Although their worlds are very different, Tony Allen and Jimi Tenor have a highly universal artistic career. In this experimental vein they've combined their experience and Strut record company has included them in its "Inspiration Information" category. They recorded in Berlin, Paris and Finland. Jimi Tenor knows how to transform musical tendencies better than anyone, and he's taken a step forward in the company of the master Tony Allen. A special piece of work, full of energy.



gose - gosari

Goizeko 07:33ak, 898 kilometro orduko abiaduran, Japoniatik 9128 metroko altueran.

Gure lehen gosaria eguzki sortu berrian: ginda gaínean duen pastela plastikoan bilduta, melokotoia almibarretan, ogi zuria, ogiari dagokion gurin zatia eta esne-titarea "aeromozek" banatzen duten kafearentzat.

Edozein japoniarrek hartuko lukene gosariaren guztiz desberdina. Adibidez: arroz eta miso-zopa kaiku bana, arrain apurra (gehienetan gordinik), algak, soja-kimuak eta, batzuetan, esnea. Hori, sumoan aritzen ez direnek. Behar-beharrezkoa baitute gosaria: isilak, eraginkorrak, langileak dira. Txikiak eta saiatuak. Robotak direla pentsatuko zenuke, metroan lo ikusiko ez bazenitu. Japoniarra, premiazko gosaria da: elikatu eta ziztu bizian ateratzen dira, bakoitza bere beharretara, tupust egin gabe... Hitz batean, nahas-mahasa.

Gosari on batek denbora behar du, kafea, egunkaria (funtsezkoa da) eta gozoren bat sabela esna dadin. Eta jakina, leku puta horretan erretzen utzi dezatela, nola ez ba! Bestela, zertarako gosaldu...

Gauza baten eta bestearen artean, erabat esnatu eta egunaren zain gelditzen gara. Izango da, bai, bazkaltzeko tarterik.

Honetaz eta beste gauza askotaz pentsatzeko astia ematen dizu, ginda gaínean duen pastela profilaxi perfektuko egoeratik ateratzen duzun bitartean. Hegazkineko kafe kiskalia sutan da eta krema-titarea hartzen du ikaratu gabe. Ez zaigu burutik pasa ere, almibarretan datorren fruta ukitzea!

Ah, eta aurkikuntza bat: Nesquik-ak adikzioa sor dezake...

GOSE III

Disko Berria

g o s e (2009 Azaroa)





tasty breakfast

At 07:33 in the morning, at a speed of 898 kilometres per hour, 9,128 metres above Japan.

Our first breakfast in the rising sun: a cherry-topped cake wrapped in plastic, peaches in syrup, white bread, a bit of butter for the bread and the milk the air hostesses offer us for our coffee.

Completely different from what any Japanese person would have for breakfast. For instance: rice and miso soup in bowls, a bit of fish (normally raw), seaweed, soy shoots and, sometimes, milk. That's for those who don't do sumo wrestling. They really do need their breakfast because they're silent, efficient and hard-working. Small and diligent. You'd think they were robots if you didn't see them sleeping in the underground. Breakfast is essential for the Japanese: they feed and very quickly leave home, each to his or her workplace, without saying a word and in a hurry.

You need time to have a good breakfast, coffee, that essential newspaper and to have a good feeling in your stomach. And, of course, they must let us smoke in that bloody place! Otherwise, there's no point in having breakfast...

Amongst other things, we're completely awake and waiting for the day. It must be time for lunch.

We have time to think about this and many other things while we take the cherry-topped cake from its perfect prophylactic condition. The aeroplane's coffee is boiling, and we take cream in it without any doubts. We don't even dream of touching the fruit we're brought in syrup.

Ah, and a discovery: you can get addicted to Nesquik

GOSE III
New Album
g o s e (2009 November)



Notes

Michelin izarren edo aurrez prestaturiko janarien garaian bizi gara. Gure etxeko sukaldeak geroz eta gutxiago erabiltzen ditugu eta geroz eta okerrago aritzen gara sukaldaritzan. Azal lodi, argazki eder eta diseinu minimala duten sukaldaritza liburuak oso aproposak izaten dira etxeko apaletan jartzeko, gure eguneroko bazkaria mikrouhinean berotzen dugun bitartean. Bada, ordea, testura, zapore eta kontzeptu gastro-filosofikotik aldentzen den beste sukaldaritza bat, eta ez da txuletoi tripakadak aldarrikatzen duen horietako bat. Eta sukaldaritza hori, besteak beste, liburu klasiko bitan biltzen da: Parabere markesaren liburuetan.

Enciclopedia Culinaria de la Marquesa de Parabere izen ponpoxoak bi bildumaz dago osatuta: *La cocina completa* eta *Confitería y repostería*. Lehendabiziko edizioak 1933. urtean argitaratu ziren, baina 1940. urtera arte ez ziren azaldu gaur egun ezagutzen ditugun ezinbesteko bi liburu hauek, gorri eta krema koloreko azalekoak. Nagusiki errezeta liburuak dira, baina egungo liburu ponpoxoetatik urrun daude. Lehena, *La cocina completa*, liburu nagusia da. Bertan, egileak jakiez hitz egiteaz gain, sukaldeaz, tresnez, garbiketaz, historiaz eta antolakuntzaz hitz egiten du. 1500 orrialdetik gora dituen liburu honetan makina bat errezeta eskaintzen dizkigu Parabere markesak: tradizioaletatik hasita, eguneroko bazkarietarako aproposak direnak eta ospakizun berezietarako errezetak arte. Denboraren poderioz, gastronomia aldatuz joan da, teknologia eta jakiak aldatu diren moduan, baina Parabere markesaren errezetek garaikideak izaten jarraitzen dute. Zergatik? Egungo gastronomiaren kontzeptu gaindosiaren eta platerkada txikien ginetik, Parabere markesaren errezetak goxoak eta zaporetsuak direlako.

Markesaren biografia

María Manuela Eugenia Carolina Mestayer Jaquet Bilbaon jaio zen 1877. urteko abenduaren 20an. Diplomazialari eta bankari frantsesen familia bateko alaba zen. Sevilla eta Bilbao artean hazi zen eta Begoñako santutegian ezkondu zen Ramón Echagüe y Churruga abokatuarekin. Garaiko prentsak jarraipen zabala eskaini zion ezkontzari. Etxean zerbitzariak izan arren, sukaldaritza zen bere zaletasunik handiena, eta garaiko sukaldari famatuenekin izan zuen harremana. Zortzi seme alabaren ama izanik, bazuen etxean bere esperimendu gastronomikoen dastatzailerik. 1936. urtean, senarraren nahari kontra eginez, bi alaba eta seme baten konpainiaz Madrilera abiatu zen, eta jatetxe bat ireki zuen bertan. Fama handia izan zuen, baina oso laburra, Espainiar gerra zibila hasi bezain pronto itxi egin behar izan zuelako. 1941. urtean senarra hil zitzaion eta, seme guztiak alboan, jatetxe berri bat ireki zuen. Frantziatik kontrabandoa ekartzen zituen gauzekin eta arrazionamenduei izkin eginez, aurrera atera zuen. Baina gerra hura ere ez zuen irabazterik izan eta "Parabere" jatetxea itxi egin behar izan zuen. Ez zen kikitzen zen emakumea, ordea, eta urteetan ikasitakoa idazteari ekin zion. Apipargari izan ditugun bi liburuak izan ziren bere arrakastarik handiena. 1949. urtean hil zen Parabere Markesa.



parabere
markesarekin
sukaldean
in the kitchen
with the marquise
of parabere



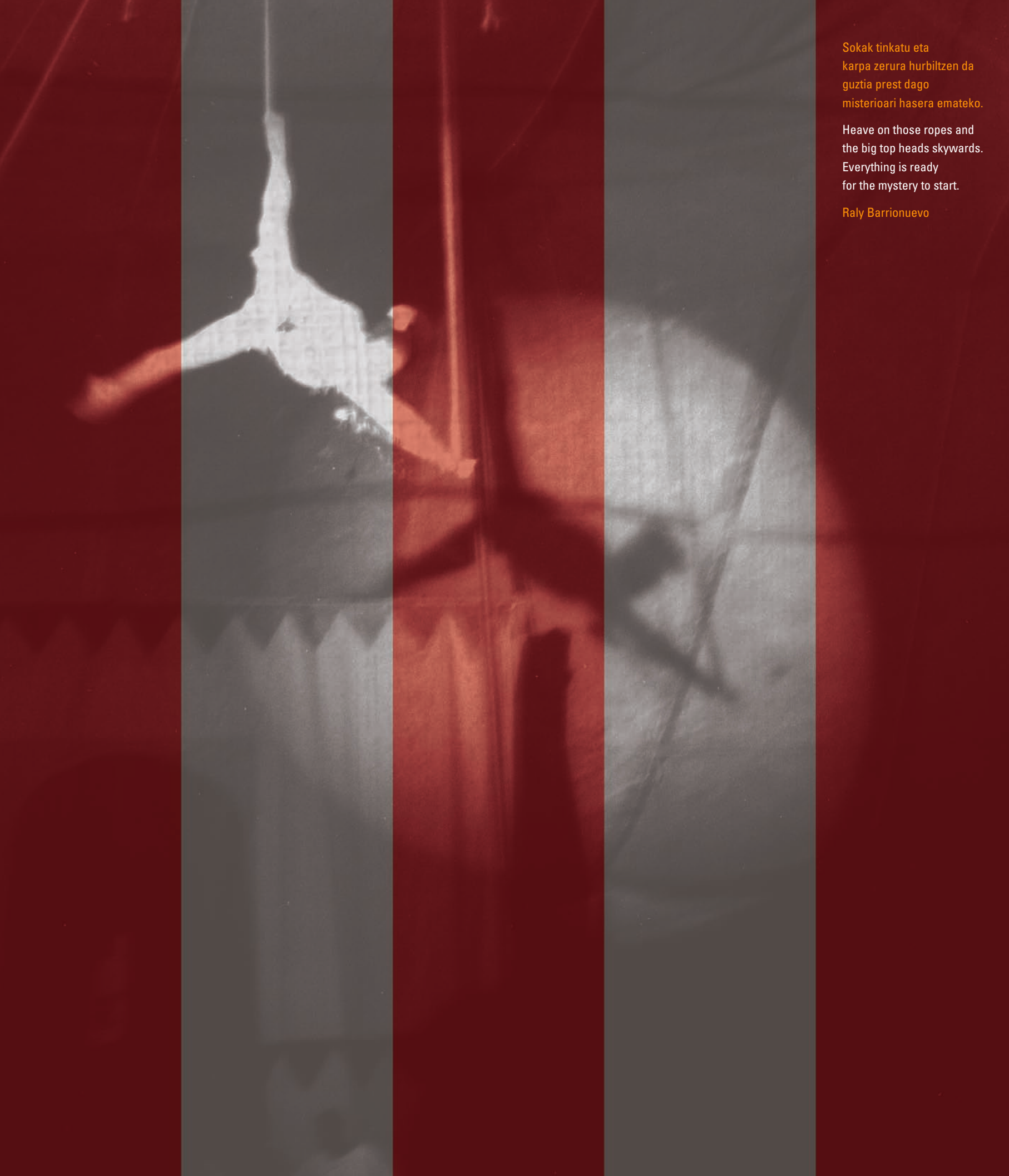
The Marquise's biography

María Manuela Eugenia Carolina Mestayer Jaquet was born in Bilbao on the 20th of December, 1877. She was the daughter of a French banking and diplomatic family. She grew up in Sevilla and Bilbao and got married to lawyer Ramón Echagüe y Churruga at Begoña church. The press of the day gave ample coverage to the wedding. Although they had servants at home, cooking was her greatest hobby and she was in touch with the most famous cooks of the day. As the mother of eight children, she had expert gastronomic tasters at home. In 1936, and against her husband's will, she went to Madrid with two of her daughters and one of her sons and opened a restaurant. She achieved fame, but this was short-lived as she had to close the restaurant as soon as the Spanish Civil War broke out. In 1941 her husband died and she opened another restaurant along with all her sons. She made it work by making use of smuggled goods from France and by cheating on rationing. But, in the end, she couldn't win that war either, and had to close "Parabere" Restaurant. But she wasn't a lady to be put off, and started writing what she had learnt during those years. The two books we've mentioned were her greatest success. The Marquise of Parabere died in 1949.

Bilbaon
jaio zen
1877



Cy...
Coo...
Mest...
Ja...
Bilb...
jaio...
1877...
abendu...
20...
diplom...
Bilbaon...
bani...
jaio zen...
1877...
ab...
Sevilla...
Bilb...
artean...
zen...
Bego...
santuteg...
erko...
zen Ra...
Echag...
Churr...
abokat...
na...
Eg...
prens...
jarraip...
na...
erko...
Et...
nabitu...
k...
sukal...
na zen...
nabitu...
hand...
eta gara...
sukal...
famat...
kin...
na...
harre...
8...
alaba...
a...
isa...
ba...
etxe...
esperim...
gastron...
dastat...
sik...
ul...
senarr...
nabi...
kont...
alaba...
seme b...
konpa...
a moder...
abiato...
be...
jate...
reki...
To...
han...
bain...
laba...
isaan...
Espai...
serra...



Sokak tinkatu eta
karpa zerura hurbiltzen da
guztia prest dago
misterioari hasera emateko.

Heave on those ropes and
the big top heads skywards.
Everything is ready
for the mystery to start.

Raly Barrionuevo

interneteko sare (a)sozialak

internet (anti)social networks

Goi mailako kazetaritza-artikulu objektibo eta zorrotz baten bila bazabiltza, ez segi hau irakurtzen, denbora alferrik galduko duzu eta. Honakoa gehiago da datu, informazio eta hausnarketa nahaski bat. Interneteko sare sozial baten erabiltzailea bazara, irakurtzen segitu aurretik minduta ez sentitzeko eskatzen dizugu. Hau ez da ezer pertsonala, zinez.

If you're looking for objective, quality journalism and a precise article, don't continue reading, you'll be wasting your time. This is more of a mixture of data, information and reflections. If you use an Internet social network, please don't feel hurt by what you're going to read. This isn't personal, we promise.

aperitifa

1995. urtean interneteko lehen sare soziala sortu zenetik, ugaldu egin dira eta erabiltzaile kopurua zein erabilpen bolumena biderkatuz joan dira. Esate baterako, egun, bakarrik Facebookek hirurehun milioi erabiltzaile baino gehiago ditu. Eta iaz interneteko erabilpen tasa % 18 hazi bazen, sare sozialen erabilpenak % 63 egin zuen gora. Beraz, sare sozial hauen dimentsioa dagoeneko erraldoia da, eta daukaten hazkunde tasarekin egin daitezkeen igarpenak ikaragarriak dira.

aperitif

Since the first social network was opened in 1995, they have grown and the number of users and the volume of use have multiplied. To give an example, nowadays just Facebook alone has more than three hundred million users. And while the use of the Internet increased by 18% last year, the use of social networks grew by 63%. So although the size of these social network is already huge, the predictions that we can give, based on the rate of growth, are astonishing.

lehen platera

Facebooken pixka bat murgiltzea aski da konturatzeko erabiltzaile gehienek ematen dioten erabilpen nagusia beren eguneroko bizimodua kontatzea dela, multimedia baliabideen laguntzaz. Horrela, bizitza pribatua publiko egiten da. Eta milioika lagun daude egunero euren bizitzaren berri ematen. Zenbat eta gehiago kontatu, hobe. Zenbat eta kontaktu gehiagok jarraitu zure bizipenak, hobe. Kontaktuak sari modukoak dira. Berdin dio kontaktuen kalitatea, nor dagoen kontaktu bakoitzaren atzean. Balio duena kantitatea da. Kontaktuak kolekzionatzen dira lehiaketa moduko batean. Bada ere filateliaz berria izendatu duenik. Baina Facebooken, Myspacen eta halakoetan erabiltzaileek elkarri eragin baino, nor bere buruarekin bueltaka aritzen da. Komunikazio autoerreferentea da. Egotraren orgasmoa. Paradoxikoa da, banakakoa sustatzen duten sare sozialek...

first Course

If you look into Facebook just a little, you'll see that most people use it to talk about their daily life using multimedia resources. In this way, our private life becomes public. And millions of people give information about their daily lives every day. The more they tell us, the better. The more you tell us about your experiences, the better. In this way, each contact becomes like a prize. The quality of the contact doesn't matter, not does who is behind each contact. The quantity is what counts. People collect contacts as if it were a competition. Some people have called it the new philately. But on Facebook, Myspace and other networks, people spend more time thinking about themselves than they do reacting with others. It's self-referencing communication. It's the egomaniac's orgasm. It's a paradox, individualism held up by social networks ...



bigarren platera

Globalizazioak mundu osoa merkatu bakarra bilakatzeaz gain, bizimodu guztia ere merkantilizatu du. Kapitalismoa sistema azkarra da, dena zaio probetxugarri. Beraz, sare sozialek aipatu dugun dimentsio erraldoia hartu badute eta hauen eduki nagusia jende arruntaren eguneroko bizimoduaren kontakizunak baldin badira... ezetz asmatu? Sare sozialetan erabiltzaile moduan alta emateko onartu behar diren baldintzen testu amaigabeetan zera azaltzen da: erabiltzaileek argitaratzen duten eduki guztiaren lizentzia ez eskusiboa sarearen jabeari ematen zaio. Modu horretan, erabiltzaileek sareen jabeekin konpartitzen dute beren bizitzaren kontakizunak jabetza. Era berean, erabiltzaileek argitaratzen dituzten datu guztiak datu-baseak osatzeko erabiltzen dira. Ondoren, datu-base horiek baliatzen dira publizitatea erabiltzaileen profilen arabera segmentatzeko, eta, ondorioz, erabiltzaile bakoitzari teorikoki hobekien egokitzen zaion publizitatea eskaintzeko.

second Course

As well as turning the whole world into a single market, globalisation has turned the whole of life into something mercantile. Capitalism is a quick system, it makes use of everything. So if these social networks have taken on gigantic dimensions and their main contents are about ordinary people's daily lives ... I bet you can't guess. In order to sign up on a social network, you have to accept interminable conditions which include the contents published belonging non-exclusively to the network's owner. In this way, the users share the ownership of what they tell about their lives with the owners of the networks. In the same way, the data that the users publish is all used to fill up data bases. These data bases are then used to segment publicity depending on the users' profiles. In this way, at least in theory, each user is shown the most appropriate publicity.

kopa, kafea eta havanoa

Norberaren bizimodua sare sozialetan argitaratzean, pribatizatzeko eta merkantilizatzeko aparte, geure harremanen eta bizimoduaren erradiografia publiko bat egiten ari gara. Eta segurtasunaren izenean eskubideak eta libertateak murrizten ari diren sasoi hauetan, hori askotxo egitea da. Facebookek egin duen azken kapital handitzean, Greylock Venture Capital enpresak 27,5 milioi dolar sartu ditu. Bertako bazkide nagusietako den Howard Cox In-Q-tel inbertsio enpresaren buruetariko bat ere da. In-Q-tel teknologia berrietarako CIAren inbertsio enpresa da. Atera kontuak...

liqueur, Coffee and Havana Cigar

Whenever you publish something about your life on a social network, along with privatising it and making it into a mercantile quantity, you contribute to a public x-ray of our relationships and lifestyle. And, in these times in which civil liberties are being cut back in the name of safety, that's important. In Facebook's latest capital increase, Greylock Venture Capital put in 27.5 million dollars. And one of the biggest investors in the latter company is Howard Cox, who is also one of the heads of In-Q-tel investment company. In-Q-tel is the CIA's new technology investment company. You can draw your conclusions ...

postrea

Ezagutzaren gizartean, kontsumoa eta aisia lan bilakatu dira. Web 2.0 eta sare sozialak horren adibide ezin hobekak dira. Gure lan produktiboa ez da lantokiko eremura edo lanaldira mugatzen. Egun 24 orduz ekoizten dugu. Eta sare sozialetan edukiak argitaratzen ditugunean, irakurtzen ditugunean... etengabe ekoizten ari gara. Sare sozialen erabiltzaileek sortzen dituzte edukiak. Sortu, kudeatu, hedatu, kontsumitu... sareen jabeek baliabideak jartzen dituzte bakarrik; gainerako guztia erabiltzaileek ekoizten dute. Twitterrena kasu azpimarragarria da. Orain arte ingelesezko eta japonierazko bertsoak izan ditu bakarrik, baina orain, alemanera, frantsesa, gaztelera eta italierako bertsoak martxan jartzeko, erabiltzaileei luzatu die itzulpenak egiteko gonbitea. Eta ziur asko, ez dira faltako beren burua bolondres gisa aurkeztuko duten milaka erabiltzaile, itzulpen-lan horiek musu-truk egiteko. Bestalde, Twitterren gehien erabiltzen diren @mentions eta retweet bezalako aplikazioak erabiltzaileek garatutakoak dira. Beraz, zilegi al da erabiltzaile edo kontsumitzaile terminoak erabiltzea? Ez al du terminologia horrek beste zerbait ezkutatzen, alegia, erabiltzaileen benetako izaera, beren parte hartzearekin sortzen duten etekina, eta sareen jabeen asmo eza etekin hori banatzeko?

dessert

In the society of knowledge, consumerism and leisure have become work. Web 2.0 and social networks are the best example of this. Our productive work is not limited by the place we work in. We produce 24 hours a day. And while we are publishing on social networks, and reading on them ... we're producing non-stop. The users of social networks create their contents. Create, manage, spread, consume ... the owners of the networks only provide the resources, everything else is provided by the users. Twitter is an outstanding example. Until now, it's only been available in English and Japanese, but now, in order to make it available in German, French, Spanish and Italian, the users have been invited to translate it. And there will be thousands of users who will offer to do this translation work free of charge. In addition to this, the most used programs on Twitter, such as @mentions and retweet, have been developed by the users. So is it fair to use the terms users and consumers? Or does this terminology hide the true nature of the users and the profits that their participation creates, while the networks' owners have no intention of sharing these profits?

testua / by: cienfuegos

aitak semeari...

Honez gero, herrialde angloetan, liburutegiak, gabonetako oparirako bereziki argitaratu diren liburuez gainezka daude. Horietako bat, ezbaierik gabe, Walker Lamond-ek idatzi duen *1.001 Rules for My Unborn son* (1.001 arau jaio ez den nire semearentzat) arrakastatsua. Gisa horretako geroz eta liburu gehiago topatzen dugu liburudendetako apaletan. 2009. urteko errebelazio, edo gutxienik sorpresa, izan direnen artean jarri dezakegu, halaber, David Gilmour zinema kritikari kanadiarrak idatzitako *Cineclub* liburua. Gilmourrek Jesse semearen bizitzako une zail batean idatzi zuen liburua; semeak 16 urte zeuzkan, 1,95 m-ko altuera, eta beherakada nabarmena izaten ari zen ikasketetan. Egoera horri nola egin zioten aurre kontatzen digu bere liburuan. Astero, film bat aukeratu eta elkarrekin ikusten zuten. Filmaren ostean, zineklubetan egiten den moduan, eztabaidatxo bat izaten zuten. Esperientzia guzti hura jaso zuen *Cineclub* liburuan. Bi liburu horien harteko lotura deskubritu nuen unean, beste aurkikuntza are interesgarriagoa, eta pozgarriagoa, egin nuen. Aspaldian, belar metaren inguruan tesi bat egiten ari nintzela, Iruñako liburutegi publikoan topatu nuen azal gorriko liburu txiki eta eder bat etorri zitzaidan gogora. Liburu hark aipatutako bien formula bera erabiltzen zuen, baina ezaugarri berezi batekin. Idazleak, Duvoisin kapitainak, 1858an idatzi zuen bere liburua, euskara hutsez: *Laborantzarako liburua edo bi aita semeren solasak laborantzaren gainean*. Duvoisin Ainhoa jaio zen, eta muga zaindari izan zen, idazle izateko erretiroa hartu zuen arte.

Izenburu argiko liburu hau Baionako Pont-Mayu karrirako Andre Lamaignerren moldiztegi inprimatu zen. Bertan, laborari batek, baserri lanaren nondik norakoak azaltzen dizkio bere semari. Aita eta seme baten arteko elkarrizketa luze honetan, atalka, baserri bizitzaren eta lanaren inguruko gai anitz azalduko da. Modu simple baina aberatsean, oinarritzko irakaskuntzak eta trikimailu txikiak azalduko dizkio aitak semeari. Liburu ederra idatzi zuen Duvoisin kapitainak. Eta ederra izateaz gain, egun hain erabilia eta, azaldu dugun moduan, modan dagoen formula arrakastatsua erabili zuen narrazioa eraikitzerako orduan. Duvoisin kapitaina laguntza liburuaren aitzindari ere izan zela esan dezakegu.

Duvoisin kapitaina Luis-luziano Bonaparteren laguntzaile izan zen, eta aipatzen ari garen liburuaren atarikoan argi geratzen da harkidatzi zuen begirunea eta miresmena:

Beroreen gortasunari,
gure jaun eta printze bizar Luis-luziano Bonaparteri
euskaldunen amodioa, gogoa eta bihotza eta ordoen artetik
berorren eskupeko apha! baina beti eskerdun
Duvoisin kapitainarek.

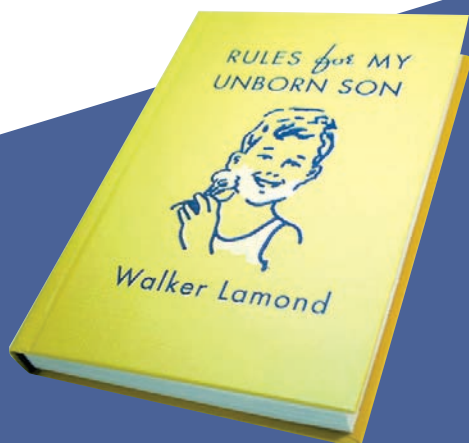
Altxor txiki honetaz gozatu nahi duenak:
<http://klasikoak.armiarma.com/idazlanak/D/DuvoisinLaborantza.htm>

the father to the son...

By now, in English-speaking countries, the bookshops are choc-a-bloc with books specially published for the Christmas gift market. One of these is undoubtedly Walker Lamond's hugely successfully *1.001 Rules for My Unborn son*. These type of books are becoming easier and easier to find on the shelves of bookshops. The revelation, or at least one of the biggest surprises, of 2009 is Canadian cinema critic David Gilmore's book *Cineclub*. Gilmore wrote the book when his 16-year-old, 1 metre 96 centimetre tall son's studies really started to suffer. The book tells how they faced up to those difficult moments in his son's life. Every week, they would choose a film and watch it together. Once the film had finished, they would debate about what they had seen, just as members of any cinema club do anywhere. All of this is captured in the book *Cineclub*. When I came across the connection between these two books, I reencountered another more interesting and joyful discovery. I remembered that beautiful little book with the red cover that I stumbled across one day in the public library in Pamplona while I was doing research for a thesis on haystacks. It used the same formula as the other two, but with a special characteristic of its own. Before Captain Duvoisin, born in Ainhoa, retired to become a writer, he had been a border guard and when he finally published the book in 1858, he published it in Basque: *Laborantzarako liburua edo bi aita semeren solasak laborantzaren gainean*. (a book on farming, a father and son speaking about farming). The wonderfully simply titled book was printed up at the Andre Lamaigne printers on Pont-Mayu Street in Bayonne. The book features a father teaching his son the ins and outs of how to work a farm. This long conversation recorded in chapters between father and son covers many aspects of living on a farm and the work it entails. In simple yet rich language, the father explains the basic skills and all the little tricks needed on a farm. Captain Duvoisin wrote a truly beautiful book. As well as writing a gem of the book, he also used the formula of a son talking to a father that has become so popular nowadays to build the narrative on. We could say that Captain Duvoisin was one of the forbearers of the self-help book. Captain Duvoisin was a collaborator of Luis-luziano Bonaparte. The admiration and respect he felt for him are clearly expressed in the introduction to the book.

To His Highness,
Our Lord and Prince Luis-luziano Bonaparte
The love, hearts and desire of the Basques,
And from among them all the humble
Yet eternally grateful hand of your
Captain Duvoisin.

or anyone who would like to see this little treasure:
<http://klasikoak.armiarma.com/idazlanak/D/DuvoisinLaborantza.htm>





Zirkuko leohiek baino gose gehiago pasatzen dire.

They're even hungrier than circus lions.



esan nahi duzuna...



... nahi duzun hizkuntzan



11itzulpen

Itzulpen eta zuzenketa zerbitzu profesionala

www.11itzulpen.com

GLOBAL FUNK 

DICIEMBRE / ABENDUA

GLOBAL FUNK party:
TOBIAS KIRMAYER (Tramp Records, Munich) + MAKALA
LE BUKOWSKI / DONOSTIA
04/12 23h30

GLOBAL FUNK party:
ARKA! + ADRIAN + TOBIAS KIRMAYER (Tramp Rec, Munich)
BLACK FEVER / BILBAO
05/12 00h00

LAGUNTZAILEAK:    



eragin.com

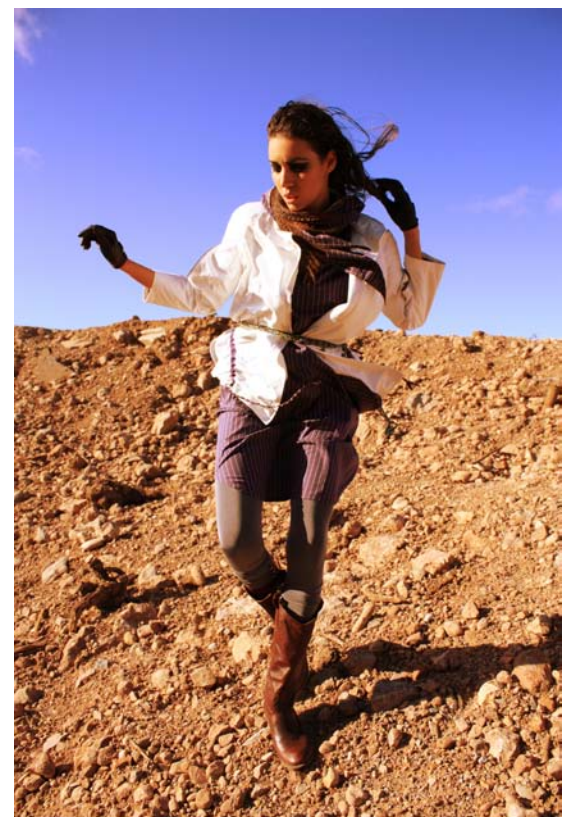
diseinua, internet
eta argitarapenak



the sky of the world
munduko zerua







jantziak/clothes: nerea lurgain barcelona

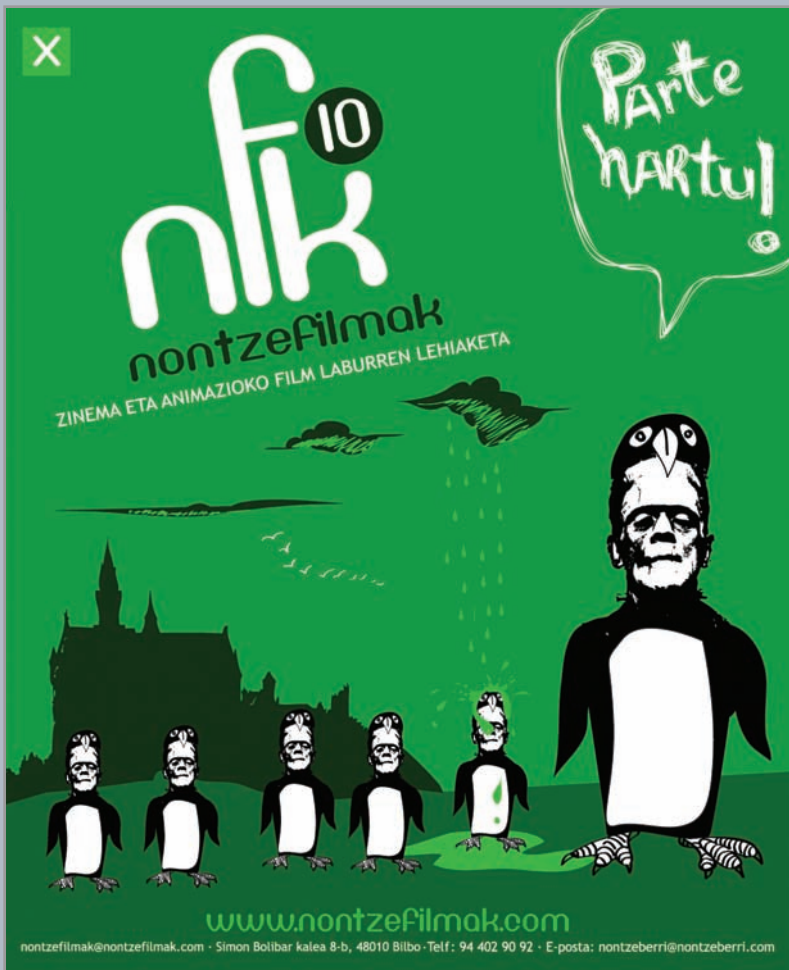
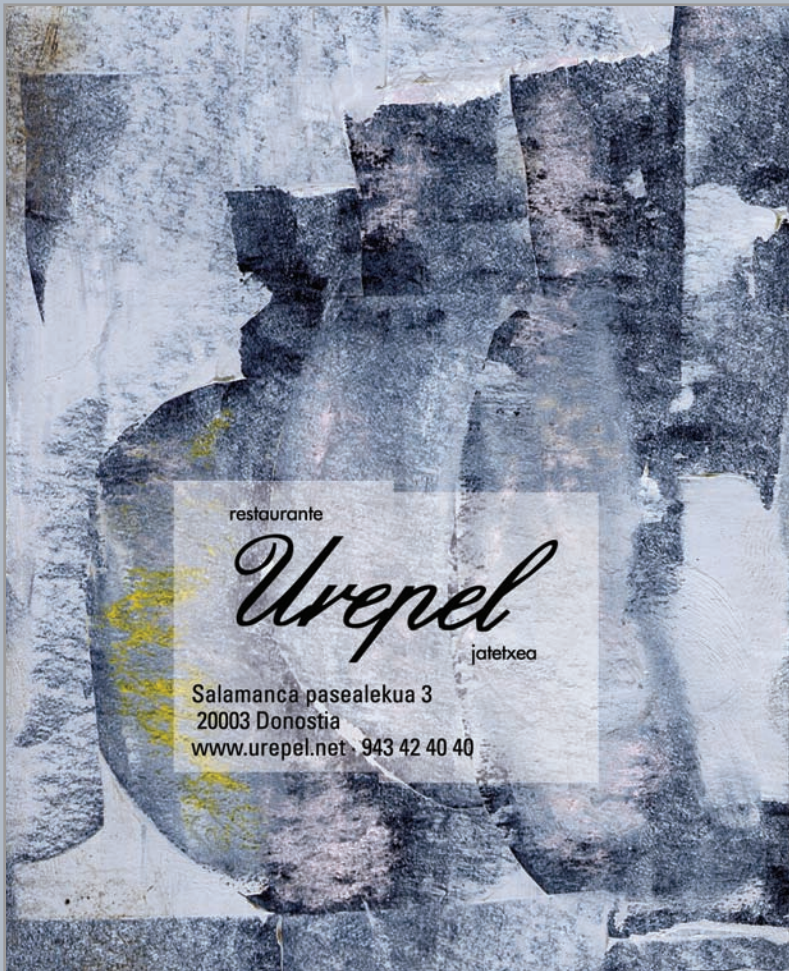
argazkiak / shots: josé tió

orrazkera eta makilajea / hairdressing & make up: noeslomismo mari carmen garcia

modelo / model: jessica iconmodels.it









Bizitza zirku bat da.

Life is a circus.

trapu zaharra, 25 urte kalea egiten

testua/by: myriam gartzia

25 urte beteta dituzue antzerki talde bezala. Zer gertatu da azken 25 urte hauetan Trapu Zaharra antzerki taldean?

Zaila da laburbiltzea gertatu dena- diosku Santi Ugaldek, Trapu Zaharra antzerki taldearen sortzaileak. Hasieran, bi clown ginen, bi komiko, Txema Ocio eta neu. Denbora honetan asko aldatu da lantaldea, ikuskizunaren eta kontatu nahi genuenaren arabera izan baita beti. Musikariekin egin dugu lan, areto ikuskizunak ere eskaini ditugu eta azken 10 urteotan kale antzerkia landu dugu batik bat.

Bada liburu bat zuen ibilbidea kontatzen duena, "Trapu zaharra. 25 años haciendo la calle". Bai, Artezek publikatu zuen aurreko urtean, antzerki taldearen 25. urtemugan. Bertan biltzen da azken 25 urte hauetako ibilbidea.

Betiere, umorearen bidetik, baina gizartearen kritika zorrotza eginez. Barrea arriskutsua al da? Barrea baltsamo bat da, eta guretzako autobide bat da kontatu nahi duguna kontatu ahal izateko. Umorea bide ona da jendearengana heltzeko, kalean ezin daiteke beste modu batean izan eta guk gustuko ditugun istorio garrantzak kontatzeko bidea ere da. Betiere, espazio horretan, gureak kalean leku duten istorioak dira.

Publikoaren parte-hartzea nabarmena da zuen ikuskizunetan.

Kaleak ematen dizun baliabide bat da, guretzat ikuslea ez da ikusle hutsa, kaleak ahalbidetzen duelako ohiko antzerkiak dituen mugarrak apurtu ahal izatea. Kalean istorioa konta dezakezu aurrez aurre publikoarekin, zu eta ni hitz egiten ari garen moduan. Beti ere, eta esan bezala, kalean leku duten istorioak kontatzeko. Hala ere, egiaren bidetik eginez gero, ia denak du leku kalean.

Kritika latza egiten diozue gizarteari. Errealitatetik asko edaten duzue.

Gustuko dugu. Azken finean, kalean dauden gaiak dira eta gure ustez, guretzat interesgarriak diren heinean, espero duguna zera da, kaletarrentzat ere interesgarria izatea. Ez da gure asmoa istoriotzarrak edo dramak kontatzea, kaleak berak oso ezaugarri bereziak baititu, ikuslearen arreta desberdina da edota zaratak egotea normalena da. Azken helburua istorio erreal bat kontatzea da. Beti ere, eta kaleak hala aginduta, oso malguak gara istorioarekin zein libretoarekin; antzezlanari beti ari da ibiltzen, aldatzen. Guk idazten ditugu testuak eta alde horretatik ez dugu horiek aldatzeko arazorik. Trapu Zaharraren ezaugarrietako bat da malgutasun hori, inoiz ez dugu amaitutzat ematen antzezlanari, eraikitze ahalmena oso garrantzitsua da guretzat. Kaleak ematen dizu hori, aldatzea, transformatzea.

Zein da istorio guzti horietatik azkena?

"Vaya Ganga" izeneko ikuskizuna prestatzen ari gara, oraindik sortze prozesuan dagoena. Bestetik, Vasco Tour izeneko taldearekin gaude lanean 13 emanaldi bilduko dituen proiektuan. Agian, azken horrek zenbait pista emango dizkigu datorren urtean gauzatuko den turismoari buruzko ikuskizunerako. Bi taldek osatzen dute egun Trapu Zaharra, bata euskaraz eta bestea gazteleraz, eta zazpi edo zortzi lagun biltzen gara.

Ez da zuen asmoa areto serio batean sartzea?

Serioa ez. Inoiz egin izan dugu, baina kalea da espaziorik biziena guretzat. Ikuslearengandik gertu sentitzen gara kalean, euren aurpegia, barrea, eta jarrera ikusten dugu.

Ume, gazte zein helduentzat.

Gure antzerkia helduentzako da, baina kalean denetatik dago, eta kontuan izan behar duzu umeak eta gazteak ere ikusle izango dituzula askotan, baina berez ez dira gure helburua.

Nola definituko zenuke Trapu Zaharra gaur egun?

Krisian, baina oraindik ilusioa mantentzen duen jendea garela.





trapu zaharra, 25 years doing the streets

You have been together for 25 years. What has happened to the Trapu Zaharra theatre group in these 25 years?

It's hard to say in a few words says Santi Ugalde, founder of Trapu Zaharra. At the start, there were two of us, two clowns, comics. Myself and Txema Ocio. The members of the group have changed again and again, it all depends on what type of spectacle we want to put on. We've worked with musicians, we worked in show halls and theatres, and for the last ten years we have basically done street performance.

There's a book about the group's history called 'Trapu Zaharra. 25 años haciendo la calle (Trapu Zaharra. 25 years doing the streets.)'

Yes, Artez published it last year, on our 25th anniversary. It takes you through the 25 years we have worked as a theatre group.

Though you've always worked through the medium of comedy, you're sharply critical of society. Is laughter dangerous?

Laughter is a comfort and for us, it's a manner in which we can express what we wish to express. Comedy is good way to reach people, there really is no other way to get to people on the street. It's the medium we like to use for our somewhat bitter stories, if you like. And it has to be street performance because our stories are always from the world of streets.

Audience participation is always a main feature of your performances.

Performing in the street enables you to do that. For us, the person there is more than a mere spectator, street performance allows you to go further than the limitations of a traditional theatre stage. In the street, you can tell your story directly to people there right in front of you, exactly like the way you and me are talking now. And as I have already said, the stories are stories that happen in any street. I mean, if you are coming from the truth, the streets can house almost anything.

You are very critical of society. You seem to dip into many different realities.

That's what we like. I mean, at the end of the day, it's what's out there, and if we find something interesting, we try and make it interesting for the public. We are not really about telling old stories or drama, the street itself has some very particular characteristics, the public's attention is different and street noise is always an element. Our final objective is to tell a real story. That said, street performance will always force you to be flexible with the story and the script, the play is a live moving thing, it constantly changes. We write our own scripts so there's no problem changing that. That flexibility is one of our traits, we never 'finish' a piece of work. The ability to create and build is very important to us. Street performance gives you that opportunity to change and transform.

What is your latest piece of work?

We're working on a show called "Vaya Ganga", it's still at the creation stage. We're also working on a project with the group Vasco Tour that will involve 13 performances. This project might help us with the play we want to do about tourism next year. There are two groups with Trapu Zaharra nowadays, one in Basque and one in Spanish, there are seven or eight of us involved.

Your objective is not to move to a serious residence?

Not a serious one, no. We have done so before but the street is the liveliest place for us. We feel close to the public there, we can see their faces, laughter and attitude.

For children, teenagers and adults.

Our theatre is for adults but you can come across anything in the street and that's something we bear in mind. There can be children and young kids in the audience, but they are not our objective.

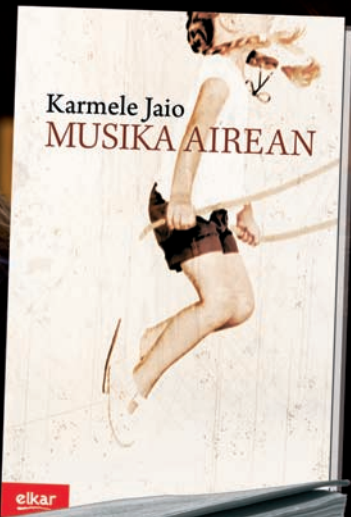
How would you define Trapu Zaharra today?

We're a bunch of people in crisis too, but we still maintain our hopes and enthusiasm.



MUSIKA AIREAN

KarmeLe Jaio



elkar

www.elkarargialetxea.com



IKIMILIKIKI! Tolosa. Mendia Herria
san esteban 8 31780 Bera 948625403; pilotegi bidea 12, 617b Igara Donostia 943224848

LEKUNAN
ARKITEKTURA

Iruñeko
Hizkuntza
Eskola
Ofiziala



EOIP IHEO

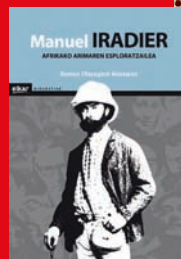
948 20 63 43
KOMPANIA KALEA 6 - 31001

www.pnte.cfnavarra.es/eoip

manuel iradier ramon olasagasti. elkar

Euskal Herriak itsas esploratzaileak eman ditu nagusiki. Gure soldaduek, esklabo saltzaileek, arrantzaleek edo piratek bete dituzte euskal esploratzaileei eskaini zaizkien liburu ia guztiak. Izan da, ordea, XIX mendean Gasteizen jaio eta Afrikara lurralde berriak aurkitzeko ametsarekin abiatu zen gizon bat. Gizon hartaz, eta bere emazteaz eta koinataz, eta are garrantzitsuagoa dena, mapetan oraindik hutsuneak zeuden garai batetaz hitz egiten digu liburu entretenigarri honek. Manuel Iradier, gure Livingstone doktore partikularra.

Basque explorers have mainly been tied to the sea. Almost all books on Basque explorers have been about soldiers, slave traders, fishermen or pirates. There was, however, a man born in Gasteiz in the 19th Century who set off with the dream of discovering new lands in Africa. This entertaining book tells of this man, his wife, his sister-in-law and, more importantly, the days when there were still blank spaces on the maps of the world. Manuel Iradier, our very own Doctor Livingstone.



paperpapers



philips de pury and company katalogoa / catalogue

Enkante etxeek ateratzen dituzten katalogoak beti izan dira paper-bilduma preziatuak guretzat. Katalogo hauei esker arte garaikidearen merkatua nondik nora doan neurtzeko aukera izaten dugulako. Daniel Hirst, Murakami eta enparauen lanengatik eskatzen diren zifra pornografikoak, eta artista berriek zirkuitu honetan sartzeko egiten dituzten ahaleginak paperean inprimaturik ikusteko aukera ematen digute enkante katalogo eder hauek. Ederrak dira, gainera. Formatu handikoak, irudi eder eta diru kopuru erraldoiez josiak. Ez duzu beste inon hain modu ederrean islatuta ikusiko kapitalismoak artearekin duen lotura.

We have always treasured catalogues published by auctioneers. It's because these papers allow us to see what's happening in the world of contemporary art. These elegant catalogues give us the chance to see the pornographic figures being asked for the work of the likes of Daniel Hirst, Murakami and others, and it is also a showcase for new artists trying to get onto the circuit. They really are beautiful. They are always large, full of wonderful pictures and stuffed to the gills with asking prices. You won't find another place that so beautifully demonstrates the connection between capitalism and art.

gigger-en katalogoa kutxa

Europar Gigger maisuaren lanekin egin den erakusketarik handiena gurean egin zaio, Donostiako Kursaal aretoko kubo txikian. Bi hitzetan: luxu bat. Eskulturak, teknika ezberdinekin margoturiko koadroak, zinemarako bereziki eginiko objektuak, altzariak, bideoak... Erakusketako bisita-liburuari begirada bat eman eta, bertan, lilura mezuekin bat, erakusketa pornografiko, sataniko eta "patologikoa" dela ere esaten duenik bada. Arrakastaren frogarik handiena iruditzen zaigu guri bisita liburu hau eta hemen aurkezten dizuegun katalogoa.

The biggest exhibition in Europe of master artist Gigger has been held right here in our very own Kursaal in San Sebastian, in the small cube exhibition room. In two words: a luxury. Sculptures, paintings using different techniques, objects made specially for cinema, furniture, videos... A quick browse through the visitor's book and along with messages expressing amazement and delight, you can also find some that refer to it as a 'pathological', satanic and pornographic exhibition. This visitor's book is the best proof of just how successful it has been. Here, we give you the catalogue.

t. juanjo olasagarre. alberdania

Liburu berezi honetako pertsonaia batek The Balde aldizkaria deskubritzen du itxaroten duen bitartean. Eta are gehiago, gustatu egiten zaio ordura arte ezezaguna zitzaion eskuartearen duen aldizkari ezezaguna. T liburu berezia da. Iraganaz eta orainaz hitz egiten du T-k. Euskal Herriko erreallitateaz eta pasarte intimoez hitz egiten du T-k. T Terese da. T tragedia da. T transformazioa da. Eta T-n The Balde azaltzen da, baina azalduko ez balitz ere izango luke bere lekua gure papertegi xume honetan...

A character from this book comes across the Balde magazine as they are waiting somewhere. And what's more, the character likes this hither to unknown publication. The book 'T' is a special one. It speaks of the past and the present. It speaks of the reality of the Basque Country and of intimate moments. 'T' is Terese. 'T' is a tragedy. A transformation. And the Balde appears in 'T', but even if it didn't, it would still have a place in our modest little mag...



EDIZIOAK ETA INPRESIOAK OROKORREAN EDITING AND PRINTING IN GENERAL

Inprimakiak, katalogoak, liburuak, liburuskak, aldizkariak, aurreinpresioa
Forms, catalogues, books, brochures, magazines, preprinting



Pol. Ind. C/G, Nº 11 · 31192 Mutilva Baja · Navarra · Spain
Telf. 34 948 23 93 36 · Fax. 34 948 23 82 16
www.espacegrafic.com
e-mail: info@espacegrafic.com

IZAN BILBOTARRAK BAINO HARROAGOA DEBALDE DENA ORDAINDU EZAZU!

LADINAMOK MILA HARPIDE BEHAR DITU
etorkizuna bermatzeko
(edo bestela, 1000 aldiz harpidetuko den norbait topatu).

DAME PA'
GASOLINA!



Oraindik aldizkaria ezagutzen ez baduzu bota iezaiozu
begirada bat sareko bertsioari: www.ladinamo.org/ldnm

E. L. Doctorow, J.G. Ballard, David Harvey, Sven Lindqvist, Inmortal Technique, Wu Ming, Richard Linklater, Ursula K. Le Guin, Ian MacKaye, Mike Davis, TV On The Radio, Jello Biafra, Mercedes Álvarez, Kim Stanley Robinson, Ignacio Echevarría...eta abar luze batekin elkarrizketak edo eta Santiago Alba Rico, Constantino Bértolo, Johnny Rotten, Bruno Galindo, Manuel Delgado, Nacho Vegas...eta beste hainbaten artikuloak.

www.ladinamo.org/suscripciones

GANBARA ARETOA
2009ko azaroaren 25etik
2010eko urtarrilaren 16ra



Javier Mina
bizitzaren antzara-jokoa

ERAKUSTARETOA Zakarrontzia astintzen

Hondakinak eta birziklatzea egungo artean
2009ko urriaren 29tik 2010eko urtarrilaren 23ra


Basurama
Donna Conlon
Mark Dion
Regina José Galindo
Chus García - Fraile
Chris Jordan
Vik Muniz
Ester Partegàs
Diet Wiegman



Koldo Mitxelena Kulturunea
Urdaneta 9 - 20006 Donostia - San Sebastián
www.gipuzkoakultura.net
tel. 943 112 750/6
Asteartetik larunbata arte: 11:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
Kultura eta Euskarazko Departamentua
Departamento de Cultura y Euskara



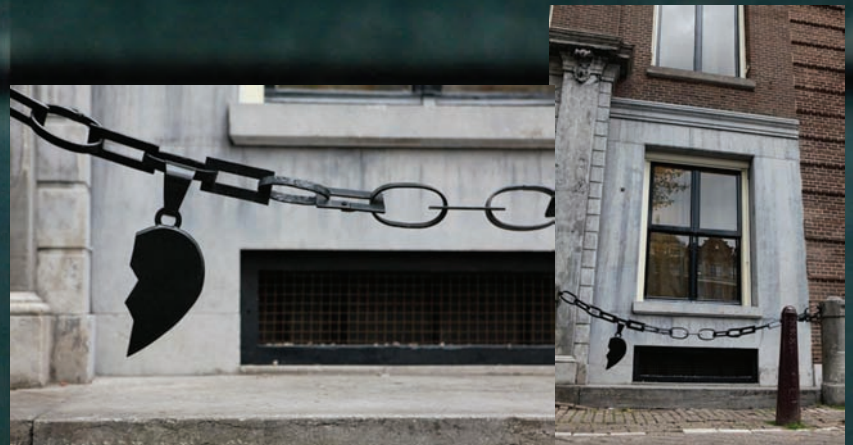
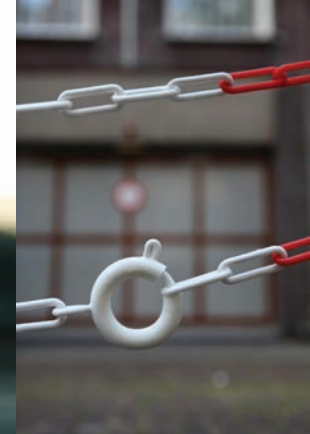
Azken finean dena da zirkua

When it comes down to it, everything is a circus.

Charles Chaplin

Gizakiak betidanik erabili ditu bitxiak apaingarri gisa. Eta material aunitz bihurtu ditu bitxi: egurra, harriak, itsas maskorrak, metalak, plastikoa edota loreak, batzuk aipatzearren. Objektu preziatuak jartzen ditugu gure gorputzeko toki estrategikoetan, edertzeko, jakina, baina aurrean daukagunaren begirada atal horietara erakartzeko ere bai: lepoa, bular aldea, eskuak...

Liesbet Busche-k lepoko, txapa eta belarritakoekin dotoretu du Amsterdam hiria. Inoiz baino ederragoak ikusi dira hiriko kateak, piboteak eta obrak, eta dudarik gabe eguneroko toki horiek inoiz baino begirada gehiago erakarri dituzte. Baina bitxiak daukaten boterea erakustez aparte, Busche-k beste gauza bat lortu du: giza gorputzak zeukan eksklusibitatea apurtzea. Zergatik aurkitzen diogu zentzu gehiago objektu horiek gure azalaren gainean jartzeari, hiriko zementuan baino? Ohitura kontua da, besterik ez.





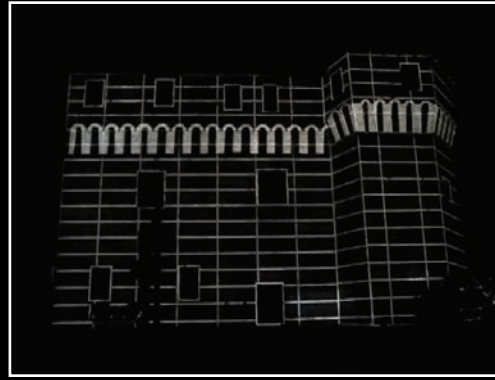
street jewels

testua/by: beruta



Humans have always used jewels to adorn and decorate. And they have turned many things into decorative objects: wood, stones, sea shells, metals, plastic or flowers... just to name a few. We put prized objects on strategic parts of our body to enhance them and to direct the looks of the person we have standing before us there; eyes flit to the neck, the breasts or the hands.

Liesbet Busche has adorned the streets of Amsterdam with necklaces, badges and earrings. The chains, bollards and construction sites of Amsterdam have never been so beautiful, and what's indisputable is that these everyday objects and places have never been the centre of such attention. As well as having demonstrated the power of jewels and trinkets, Busche has also managed to smash the body's heretofore exclusivity on these adornments. Why does it seem to make more sense when we see these objects against the background of our skin rather than we see them against city cement? It's just a matter of habit, nothing else.



mapping

arkitektura bideo proiezioen bidez eraldatzen

transforming architecture with video projections

Jende gehienak daki zer den DJ bat, baina gutxiak dakite VJ bat zer den. Video Jockeyek edo bideo-jartzaileek bideoak zuzenean nahastuz eta manipulatu ikus-entzunezko emanaldiak egiten dituzte, askotan DJ baten musikari jarraiki, besteetan beraiekin kabuz. Gizartearen gehiengo batentzat ezezaguna izan arren, Bideo Jartzaileen kultura edo esparrua adierazpen garaikideen artean emankorrenetakoa da egun. Aparailu, software eta programatzeko hizkuntza asko sortzen eta erabiltzen dira egunero, eta lanabes horiek guztiak aplikatzeko modu anitzak etengabeko garapenean daude. Horien artean ikusgarrietako bat dugu Mappinga.

Mappingak arkitektura edo estruktura material bat du beti oinarritzat. Estruktura horren gainean irudiak proiektatuz, eta argiak eta formak simulatuz, haren elementuak azpimarratzen, ezkutatzen edo eraldatzen direlako itxura ematea da helburua. Horrela, zurrunak eta gogorrak diren harri, burdin edo porlanezko eraikinak bizidun bihurtzen dira, malgu eta mugikor.

Asmatuko zenuten, honez gero, mapping sesio bakoitza leku jakin batean egiteko prestatu behar dela, ez beste inon. Lehenik, eraikin horren inguruko azterketa eta hainbat frogak egin behar dira, irudi guztiak bere neurri eta formekin integratu daitezken. Ondoren, estudioa bueltatu eta irudiak prestatu behar dira hartutako neurri eta erreferentziei jarraituz.

Ez harritu mapping emanaldi batean aurrean duzuen eraikineko leihoak bere lekutik ateratzen badira, porlanaren azalean uhinak ikusten badituzue edota eraikina bera zuen aurrean erori edo haizeak eramaten badu.

Mappinga ulertzeko eta sesio on bat bere osotasunean dastatzeko modu bakarra zuzenean ikustea da; hala ere, hemen dituzue zenbait egileren emanaldi esanguratsu batzuen bideoetarako loturak.

Although most people know what a DJ is, not many people know what a VJ is. Video Jockeys mix and manipulate videos live to create audio-visual spectacles, often in synch with a DJ's music, sometimes alone. Although most of society doesn't know about it, VJ culture is amongst the most productive contemporary means of expression. A lot of devices, software and programming languages are brought out and used every day, and these tools and their multiple uses are continually being developed. Mapping is one of the most spectacular.

Mapping always bases itself on architecture or some type of material structure. The objective is to project images and simulate forms using light on structures or buildings to bring elements out, or hide them, and transform their appearance. In this way, still and rigid stone, iron and concrete buildings become elastic and moveable.

As you'll have guessed, each mapping session is prepared for a specific place and cannot be used elsewhere. First of all, numerous studies of the building are carried out so that each image integrates with the sizes and forms there. Then it's back to the studio to prepare the images in line with each measurement and reference.

Don't be surprised if the building's windows come out, the concrete surface becomes waves or the building itself falls down during a mapping performance.

Although the only way to understand mapping and fully appreciate it is live, various different creators have uploaded videos of some of their most important sessions here.

Telnoika: www.vimeo.com/7001138

Apparati Efimeri: www.vimeo.com/5374101

Seeper: www.vimeo.com/7146136

VVV: www.vimeo.com/7520724

testua/by: txo!?

fotogramak/frames: apparati efimeri

pin up & down

testua / text by: angello



1942. urteko apirilean Michigan-en dagoen Willow Run Aircraft fabrikaren egindako grabaketa baten pasartea dugu honakoa. Egun hartan, B-52 hegazkinen gordelekuan, Rosie The Riveter-en kartel batek (1) eta Alberto Vargasek bonbaketari baten fuselajearen eginiko pin-up baten aerografia (2) batek topo egin zuten. Grabaketaren soinu kalitatea eskasa izan arren, bi ikono horien arteko hizketa transkribatzen saiatu gara.

- Rosie: Ene bada! Zerutik jausitako beste marizikin bat.
- Pin-up: Barkatu, nitaz ari zara?
- Rosie: Bai, ilehori eder hori, beste inor ez dago inguruan.
- Pin-up: Errespetu bat, Japoniatik nator nire bizitza aberriaren alde arriskuan jarri eta gero!
- R: Ah, bai? Ziur Hawaii-en oporretan zinela, gure gizonei "moral" altxatzen... eta gu, bitartean hegazkinak eraikitzen, begira nire besoak...
- P: Ez niri pikutara bidali, zakarroi!
- R: Beti berdin! Harretaz begiratuko bazenu, mahuka biltzen ari naizela konturatuko zinateke. Baina, ikusi nahi duzuenaren ikusten duzue soilik.
- P: Barkatu Rosie, ziur nago zuretzat gizon baten lanpostua betetzea ez dela batera erraza izan, senargairik gabe, matxo bat desiratzen...
- R: Egia esan, ni ez naiz Rosie, nire izena Geraldine Doyle da. Rosie "errematxatzailea" Norman Rockwell-ek margotutako modelo potoloa da (3). Niri Rosie deitzen didate, eta lehenago marratzu ninduten, J, Howard Miller margolari ospetsuak, hain zuzen ere.
- P: Bah, Miller pankartista panfletero baldar bat besterik ez da.
- R: Eta Vargas pajero zikin...
- (Grabazioaren zati hau ulertezina da)
- Pin-up: Barkatu Rosie,... Geraldine. Urduri nago, oso gogorra izan da nire kide xarmentak 8.000 metrotik bera jausten ikustea. B-29 batean zihoan lagun bat (4) Indiako eremu musulman batean erori da, eta, ai ene, ziur klitoria ebaki diotela... Baina tira, azkenean, etxera bueltatu naiz, senarra bilatuko dut, arropa markaren bateko karteletako morrosko baten modukoa (5), eta familia bat osatuko dugu. Eta zu, Geraldine, Rosie-rekin nola konponduko zara? (barrez)
- Rosie: Eta zu Betty Boop buruhandiarekin? Hara bestea, ez naizela bollera bat!...
- (Hemen berriro grabazioa entzunezina da)

The following is a passage taken from a recording made at the Michigan-based Willow Run Aircraft factory in April of the year 1942. On that day, at the home of the B-52 Bomber, a poster of Rosie the Riveter (1) ran into a pin-up girl that Alberto Vargas had painted onto the fuselage of one of the planes (2). Though the sound quality of the recording is very poor, we have tried to transcribe the conversation that took place between these two icons.

- Rosie: My goodness! Another hussy fallen from the sky!
- Pin-up: Excuse me, are you talking about me?
- Rosie: Yes, Ms. Blonde Beauty. There's no-one else around these parts, is there?
- Pin-up: Show some respect please, I'm just back from Japan where I put my life in danger for my country!
- R: Oh really? I bet you were tanning your butt in Hawaii, raising the 'morale' of our boys... and the rest of us here building airplanes, just look at these arms.
- P: Don't you talk down to me like that!
- R: Ha, just like always, if you looked more closely, you'd realize I'm pulling up my sleeves. You lot only see what you want to see.
- P: Pardon me Rosie, I'm sure it isn't easy for you to stand in and do a man's job, no husband, lusting for a man...
- R: If you really wanna know, I'm not Rosie. My name is Geraldine Doyle. Rosie the Riveter was a chubby model that Norman Rockwell painted (3). They call me Rosie, and I was painted before that, by the famous painter J, Howard Miller if you may!
- P: Huh, Miller was nothing but a cheap dimwit.
- R: And Vargas was a no-good dirty masturbator...
- (This part of the recording is indecipherable)
- Pin-up: Forgive me Rosie... Geraldine. I'm upset, it's been terribly hard on me to see my darling companions screaming and tumbling earthwards from an altitude of 25,000 feet. A friend of mine was on a B-29 (4) and it crashed into a Muslim part of India. I bet they cut her clitoris off... But I suppose I'm back home now. I'll find myself a husband, a big hunk like the guy that appear in the advertising of "Jantzen" clothes (5), and we'll start a family. And you Geraldine, what will you do with Rosie? (laughs)
- Rosie: And what will you do with that big-headed Betty Boop? Would ya listen to this one, I'm no lezzer!...
- (The recording cuts out here once again)





do you want to receive the balde at home?
etxean the balde jaso nahi duzu?

izen abizenak/full name

helbidea/address

herria/city

postakodea/code

herrialdea/province

tel/phone

e-posta/email

bankua/bank

kontu korrente zbkia/account number (20digit-rib):

sinadura/sign

the balde

antsoain 1
31014 iruñea
t. 948 121 976

donostia 11
20115 astigarraga
t. 943 444 422

info@thebalde.net
www.thebalde.net

the baldians
trading cards



Jesus Malverde

18



Jesus Malverde non eta noiz jaio zen ez dago argi. Nola eta noiz erahil zuten ere misterio bat da. Existitu ote zen ere ez dago garbi.

It's not too clear when or where Jesús Malverde was born. When and how he was killed is also a mystery. It's not even certain that he ever existed.

Gobernuak Malverde exekutatu zuenean hura lurperatzea debekatu zuen. Jendeak, orduan, haren gorputza utzi zuten tokia bisitatzera joaten zenean, banaka-banaka harri bat uzten zuten. Ohitura hori mantentzen da egun ere.

When the Government executed Malverde, they wouldn't allow him to be buried. So people started visiting the spot where his body had been dumped, and one by one they would leave a stone there. That tradition is still strong today.

"Txiroen aingeru" edo "Lapur eskuzabala" ezizenez ezaguna da Malverde. Sinaloa lurraldeko santurik ezagunena eta maitatuena izan da, aberatsei lapurtu eta altxorra pobreen artean banatzen zuena.

Malverde, who robbed from the rich to give to the poor and is known as the "generous thief" and the "angel of the poor", is the best-known and most loved saint in Sinaloa, Mexico.

Azken hamarkadetan, ordea, "narkoen santua" bihurtu da.

However, over the last few decades he has also become known as the "saint of the narcos".

70. hamarkadan Julio Escalante narkoak, Raimundo semea bere kaxa "negozioak" egiten zebilela jakin zuenean, akatu egin zuen, eta itsasora botatzeko agindua eman zuen. Itsasoan, erdi hilik, Raimundok Malverderi otoi egin zion eta handik gutxira arrantzale batek salbatu zuen.

In the 1970s, the narco Julio Escalante found out that his son Raimundo was doing some "business" of his own on the side and he ordered him to be killed and the body dumped in the sea. Raimundo, at death's door, floating in the sea, prayed to Malverde. A passing fisherman rescued him shortly afterwards.

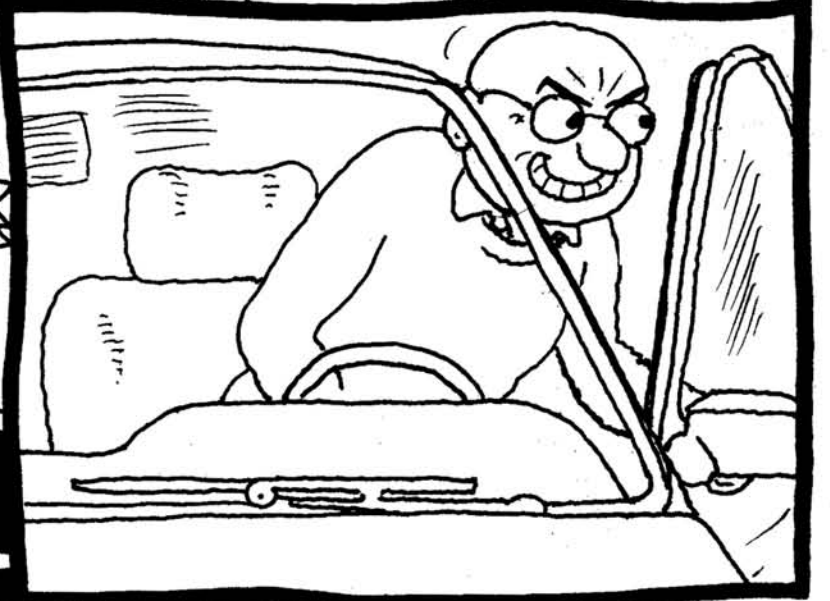
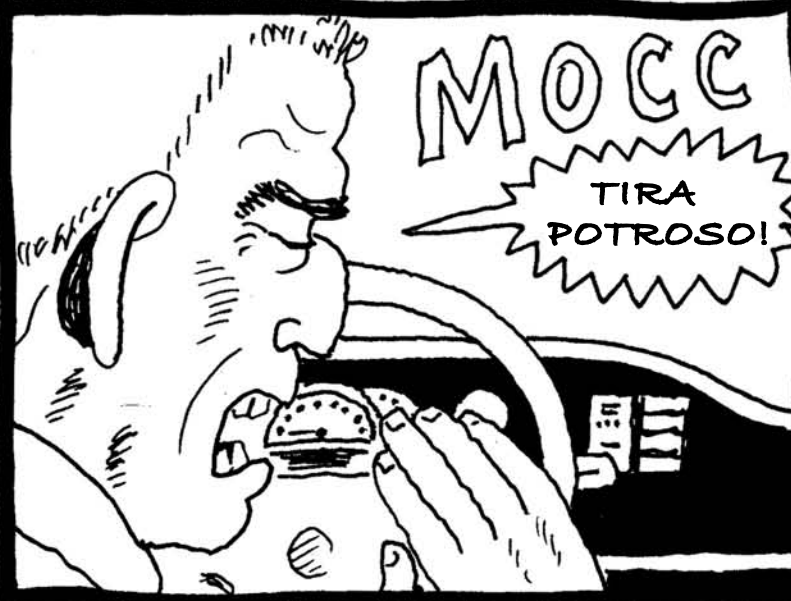
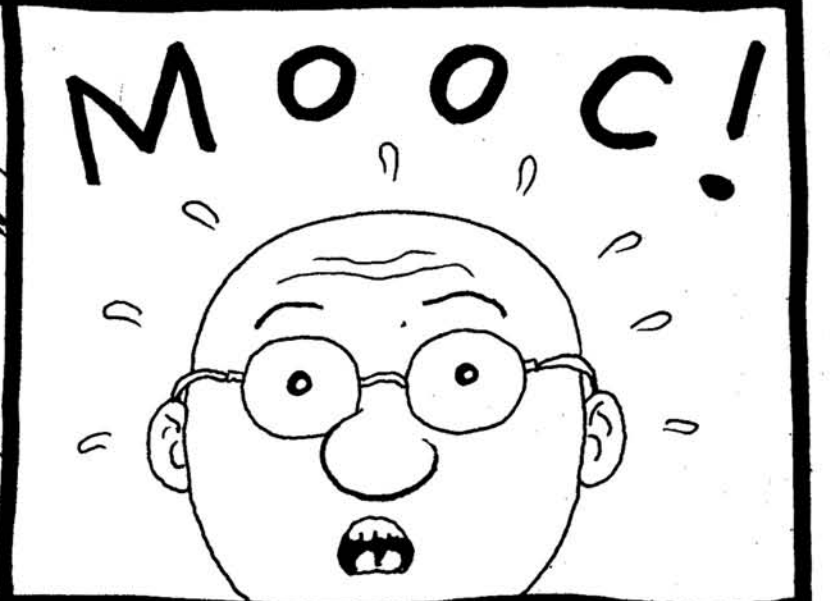
Etorkin ilegalek dozenaka kapila eraiki dizkiote euren migrazioetan, eta makina bat narkokorrido idatzi dute haren ohorez.

Illegal immigrants have built chapels to him on their travels and numerous narcocorridos have been written in his honour.

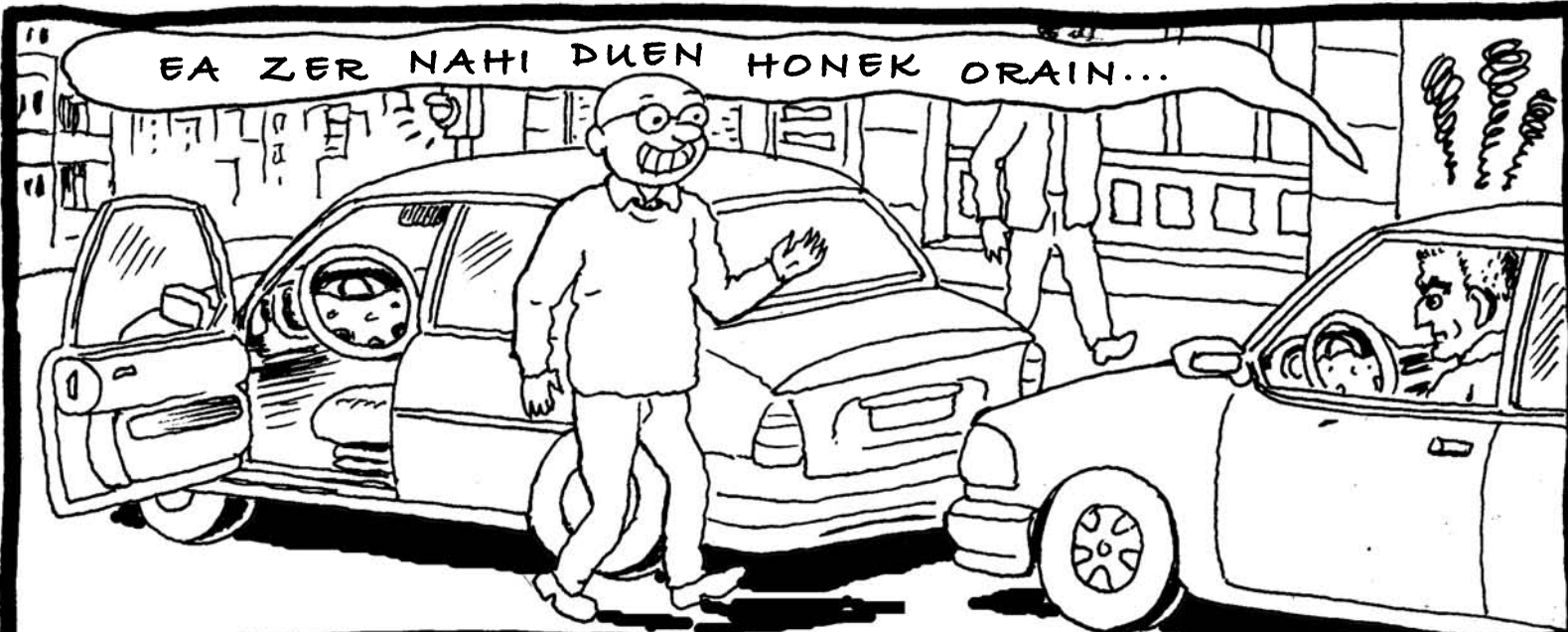
Batzuen esanetan, narkoen santu izendapena gobernuak egin zuen. Modu horretan, zapalduen santu iraultzailea, gaizkileen santu bihurtu zuten.

Some say that it was the Government who had him named saint of the narcos. That way, the saint of the downtrodden became the saint of the evildoers.

MUGI IPURDIA ERGELAI!
BERDE DAQOELA!



EA ZER NAHI DUEN HONEK ORAIN...



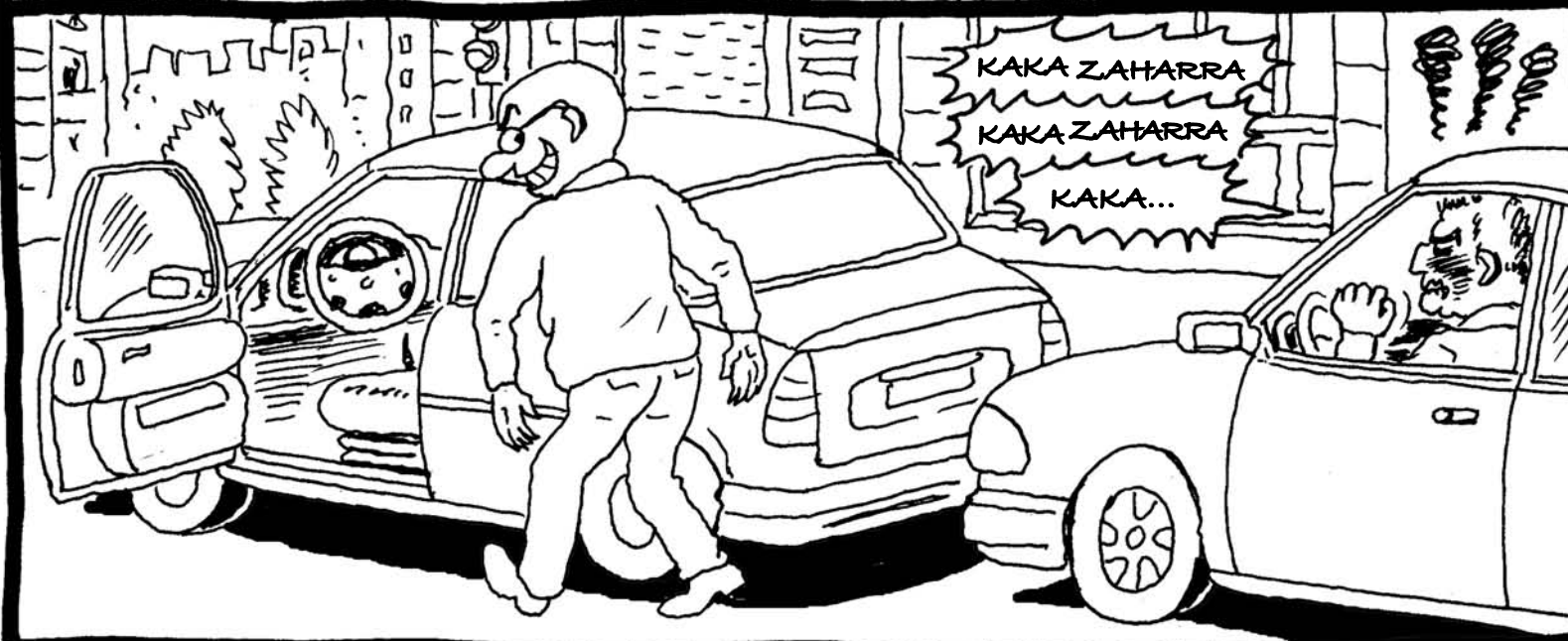
EPA



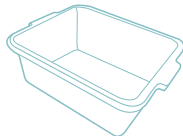
AHI BARKATU, BOZINAJO DIDAZUNEZ
EZAGUNA ZINELA USTE
NUEN ETA AGURTZERA
ETORRI NAIZ.



KAKA ZAHARRA
KAKA ZAHARRA
KAKA...



the balde



where to find us
the balderen kutxiak

the balderen banaketa
puntua izan nahi baduzu:

if you want to distribute the balde:

info@thebalde.net

+34 943 44 44 22

+34 948 12 19 76



GIPUZKOA

DONOSTIA

TABERNA-JATETXEA



a fuego negro

650 13 53 73
31 DE AGOSTO - 20003
www.afuegonegro.com

BASERRI PRODUKTUAK



lur lan

943 42 86 48
BOULEVARD 7 - 20003
www.lurlan.org

ILEAPAINDEGIA



arantza biurrun
estilistak

943 45 05 51
MAESTRO SANTESTEBAN, 3 - 20011

FISIOTERAPIA



sasoi

943 31 51 80
ONDARRETA PASEALEKUA 9 BEHEA
20018

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



botika

943 43 0611
ESTERLINES 3 - 20003
www.botika.tv

FASHION & DESIGN



callate la boca

943 21 50 19
PILOTEGI BIDEA 12, G-12 - 20018
www.callatelaboca.com

KAFE ANTZOKIA



doka

943 22 46 01
ERREGE ZAIN, 20 20008
www.doka-antzokia.com

JATETXEA



el sitio del magueyal

943 42 48 66
FERMÍN CALBETÓN 45 - 20003
www.elsitiodelmagueyal.es

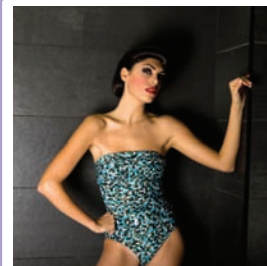
DANCE CLUB



etxekalte

943 42 97 88
MARI KALEA 11 - 20003

BIKINI DENDA



goiuri

943 42 28 71
SAN BARTOLOME 6 20007
www.goiuri.com

ARROPA DENDA



geronimo

943 42 09 87
LOIOLA 6
GARIBAI 6
C. C. BRETXA

KULTURUNEA



koldo mitxelena

943 11 27 50
URDANETA 9 - 20006

PIZZA BAR



la torre de pizza

943 43 14 69
SAN VICENTE 9 - 20003

KULTURUNEA



arteleku

943 45 36 62
KRISTOBALDEGI 14 - 20014
www.arteleku.net

HIKUNTZA ESKOLA



bai & by

943 461 927 20003
PRIM, 14 20.006
www.bai.by.com

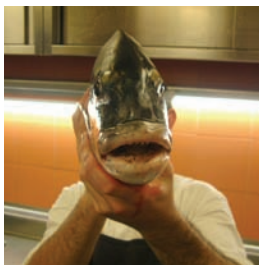
ILEAPAINDEGIA



oscarph...

943 42 47 60
HERNANI 27 - 20004

JATETXEA



urepel

943 42 40 40
SALAMANCA PASEALEKUA 3 - 20003
www.urepel.net

ILEAPAINDEGIA



le mit

943 292844
HIRUTXULO PLAZA Z/G 20.012

GIPUZKOA

HERRIAK

TABERNA



ederra

943 79 53 31
ITURRIOTZ 12

ARRASATE
20500

TABERNA



taupa taberna

OTALORA 22

ARRASATE
20500

ARROPA DENDA



sorgin

943 81 10 53 AZPEITIA
PAULO VI KALEA 19 20730
www.sorgindenda.com

ARROPA DENDA



hache boutique

943 34 53 34 ERRENTERIA
VITERI KALEA 13 BEHEA 20100

KULTUR ELKARTEA



mikelazulo

943 51 70 02 ERRENTERIA
BEHEKO KALEA 4 20100

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



biur

943 15 18 09 AZPEITIA
ERDI KALEA Z/G 20730

HOTELA



saiaz

943 14 01 43 GETARIA
ROKE DEUNA 25 20808
www.saiazgetaria.com

KAMISETAK ETA ARROPA



aiko maiko

943 24 37 23 HERNANI
KARMELO LABAKA 4 20120
www.aiko-maiko.com

ILEAPAINDEGIA & PIERCING



makoki

943 55 76 66 HERNANI
KARDABERAZ 19, 1 20120

ARTISAUTZA JAZKI ETA OPARIAK



kaneko

943 63 46 21 IRUN
C. COMERCIAL MENDIBIL, 20302
kaneko.irun@euskalnet.net

TAILER MEKANIKOA

S a g u



sagu mekanika

943 62 93 88 IRUN
IZAGA 5 20304

TABERNA



sugaar

943 16 19 58 ORDIZIA
ELKANO KALEA 11 20240

HIZKUNTZ ESKOLA



elduaien

943 67 00 52 TOLOSA
KONDEKO ALDAPA 30 20400

ILEAPAINDEGIA



kiribil estilistak

943 01 39 14 ZARAUTZ
BALEA KALEA 2 20800

BIZKAIA

BILBO

ARROPA ETA OSAGARRIAK



Aiodi margosi

aiodi margosi

691 52 44 75
TENDERÍA KALEA 29 LONJA - 48005
www.aiodimargosi.com

HIKUNTZA ESKOLA

bai & by

bai & by

944 70 18 57
URKIJO ZUMARDIA, 22 48.008
www.baiby.com

TABERNA



bizitza taberna

94 416 58 82
TORRE1 - 48005

ARTE ZENTRUA



fundación bilbao
arte fundazioa

94 415 50 97
URAZURRUTIA, 32 - 48003
www.bilbaoarte.org

ARTE ETA PROGRAMAZIOA



kala

94 415 86 64
ITXAROPEN, 16 4 EZK. - 48005
www.kalacomunicacion.com

TABERNA ETA JATETXEA



kalderapeko

944 164 099
TXAKUR KALEA 1 - 48005
www.kalderapeko.com

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



la baraque

94 416 08 07
CARNICERÍA VIEJA 18 - 48005

ARROPA DENDA



skunkfunk bilbo

94 415 28 59
PLAZA BERRIA 2 48005
www.skunkfunk.com

ARROPA DENDA



skunkfunk outlet bilbo

94 415 06 22
BAILEN 21 48003
www.skunkfunk.com

BIZKAIA

HERRIAK

TABERNA



atxo fun fun

94 621 83 39
SAN ROKE 17

DURANGO
48200

KATERING ARDOAK



saltsan

94 620 04 27
KURUTZIAGA 40
www.saltsan.com

DURANGO
48200

HIKUNTZA ESKOLA



bay & by

944 91 50 60
ALGORTA ETORBIDEA, 76-B 48.990
www.baiby.com

GETXO

KAFETEGIA



satistegi

94 491 14 75
BASAGOITI ETORBIDEA 51 48991

GETXO
48991

TABERNA MITIKOA



portu zaharra

94 491 29 01
PORTU ZAHARRA, 35
www.portuzaharra.com

GETXO
48991

LIBURUTEGIA



herri biblioteka

94 616 90 47
ABESUA 12

MARKINA
48270

BEHE NAFARROA

GARAZI

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA



kukuxka

05 59 37 31 07
3 ZITADELA KALEA - 64220

SALTOKIA



xibiouz

4, PLACE DU TRINQUET - 64220
www.xibiouz.com

LAPURDI

BAIONA

ARROPA ETA MODA OSAGARRIAK



kaliente

05 59 59 02 42
5 PILORI KALEA - 64100
colorlatino@cegetel.net

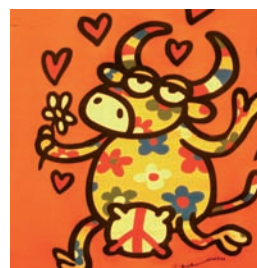
ETNIK KALAMU ARROPA DENDA



komodo

7 PANNECAU KALEA - 64100
komodo.baiona@wanadoo.fr

ARROPA DENDA



kukuxumuxu

05 59 59 54 77
24 LA SALIE - 64100
www.kukuxumusu.com

ARABA

GASTEIZ

MUSEOA



artium

945 20 90 21
FRANTZIA KALEA 24 - 01002
www.artium.org

HIKUNTZA ESKOLA

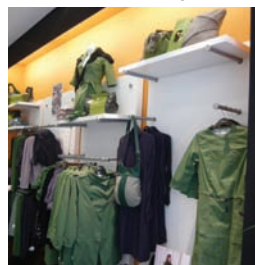


bai & by

945 157 110
ADRIANO VI, 12
www.baiby.com

01.008

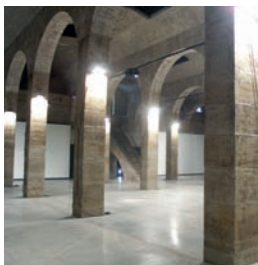
ARROPA DENDA



skunkfunk gasteiz

945 13 88 42
FUEROS 12, - 01005
www.skunkfunk.com

KULTURUNEA



montehermoso

945 16 18 30
FRAY ZACARÍAS MARTÍNEZ 2 - 01001
www.vitoria-gasteiz.org

JATETXEA & TABERNA



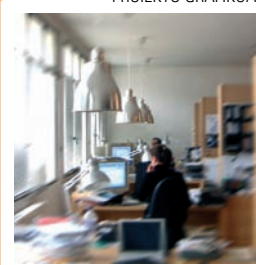
parral

945 27 68 33
SAN FRANZISKO XABIERKOAREN
KANTOIA 4 - 01001

ARABA

HERRIAK

PROIEKTU GRAFIKOAK



tramgrafik gunea

94 672 65 43
TELERIA 1, 3C pab.
dise@tramgrafik.com

LAUDIO
01400

NAFARROA

IRUÑEA

HIKUNTZA ESKOLA

bai & by

bai & by

948 29 14 24
SAN INAZIO ETORBIDEA, 8 31.002
www.bai&by.com

OSTATU-APAIRUAK



catachu

948 22 60 28
INDATXIKIA, 16 - 31001

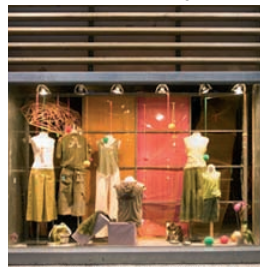
KITAR DENDA



el infiernito

650 937 599
KALE BERRIA, 85 - 31001
www.elinfiernitoguitarshop.com

ARROPA DENDA



hunchha

948 25 37 31
ITURRAMA 62 - 31008
www.hunchha.net

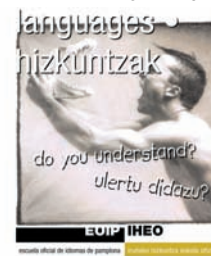
ARROPA DENDA



hunchha

948 25 37 31
SAN SATURNINO 14 - 31008
www.hunchha.net

HIKUNTZA ESKOLA



iruñeko hizkuntza
eskola ofiziala

948 20 63 43
KOMPANIA KALEA 6 - 31001
www.pnte.cfnavarra.es/eoip

ARROPA DENDA



nük

948 22 53 91
NAVARRERÍA 1 - 31002
nuk.2009@hotmail.com

ARROPA DENDA



skunkfunk iruña

948 22 72 25
ARRIETA 7 31002
www.skunkfunk.com

HERRIAK

NAFARROA

JATETXEA



itzalargiko borda

948 58 14 83 ELIZONDO
BERRO AUZOA 31700

ARKITEKTURA ESTUDIOA

LEKUONA

ARKITEKTURA

lekuona arkitektura

948 625 403 BERA
SAN ESTEBAN, 8 31780
julen@lekuona-arkitektura.com

HAN HEMENKA

TABERNA, JATETXE & KULTUR ELKARTEA

Euskal Etxea

Centre cultural
BARCELONA

euskal etxea

93 310 22 00 BARCELONA
PLAZETA MONCADA, 1 - 3 08003
www.euskaletxeak.org

ARROPA DENDA



skunfunk barcelona

93 3424384 BARCELONA
BANYS NOUS 6 08003
www.skunfunk.com

ARROPA DENDA



skunfunk berlin

030-44033800 BERLIN
KASTANIENALLEE 19-20 10435
www.skunfunk.com

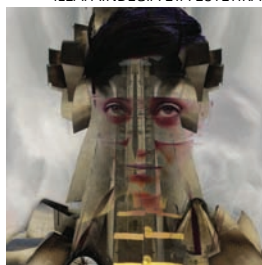
ARROPA DENDA



skunfunk madrid

91 319 87 39 MADRID
Hortaleza 102 28004
www.skunfunk.com

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



la baraque

91 523 39 73 MADRID
GRAVINA 8 28004

ELKARTEA



euskara elkarte

+44 207 739 7339 LONDON
OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG
www.zintzilik.org/london

JATETXE - ATERPEA



as bruixas

948 888415 SOS DEL REY
C/MAYOR 25 CATÓLICO
asbruixas@hotmail.com

the balde

where to find us
the balderen kutxiak



if you want to
distribute the balde:

the balderen banaketa
puntua izan nahi baduzu:

info@thebalde.net

+34 943 44 44 22

+34 948 12 19 76



Laus 2010

40

40a edició dels Premis Laus
40ª edición de los Premios Laus
The 40th edition of the Laus Awards

heystudios.es

adg

fad

laus.cat



skunkfunk
people do funk

FALL WINTER 09

www.skunkfunk.com

We believe in people's creativity.
We want People do Funk.